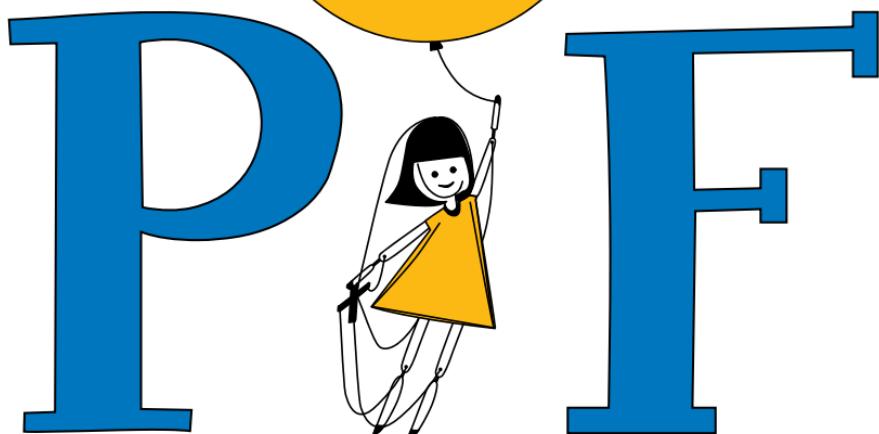


ZAGREB
15.-20.9.2014.



47. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA 47th INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE FESTIVAL 47-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO



Organizator festivala/ Festival Organizer:

KULTURNI CENTAR TRAVNO/ CULTURAL CENTER TRAVNO

Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb, Hrvatska/ Croatia

tel: 385 1/ 66 01 626, 385 1/ 66 92 574 fax: 385 1/ 66 01 619;

e-mail: kuc@kuctravno.hr

www.kuctravno.hr

Katalog 47. PIF-a/ 47th PIF Catalogue

Izdavač/ Publisher: Kulturni centar Travno/ Cultural Centre Travno

Za izdavača/ For the Publisher: Josip Forjan

Urednici/ Editors: Ljubica Suturović i Arsen Čosić

Prijevod/ Translation: Nikolina Vujnović

Lektorica/ Language consultant: Nataša Marić

Oblikovanje i priprema za tisk/ Design and Layout: Crtež d.o.o.

Tisk/ Printing by: PRINTERA GRUPA d.o.o.

Naklada/ Circulation: 500

Zagreb, kolovoz 2014./ August 2014

ISSN 1845-7193

Internet

web: kuctravno.hr

web: pif.hr

e-mail: pif@kuctravno.hr; pif.croatia@gmail.com

Urednica programa/ Programme Editor: dr. sc. Livija Kroflin

Stručni suradnici za programe/ Programme managers: Ljubica Suturović i Arsen Čosić

Ravnatelj/ Director: Josip Forjan

Umjetnički savjet/ The Artistic Council:

Romano Bogdan, Zlatko Bourek, Zvonko Festini (predsjednik), Josip Forjan, Joško Juvančić, Livija Kroflin, Maja Novoselec

Međunarodni stručni žiri/ International Professional Jury:

Ivica Ozábalová (Slovačka/ Slovakia), Jelena Sitar (Slovenija/ Slovenia), Sanja Nikčević (Hrvatska/ Croatia)

Dječji žiri/ The Children's Jury: Klara Beck, Katarina Bulović, Marta Defar

Voditelji radionica/ Workshop coordinators: Ljubica Suturović i Arsen Čosić

Najavljuvачi programa/ Programme announcers: Petra Šarac i Dominik Karakašić

Promidžba i marketing/ Publicity and marketing: Hrvoje Korbar i Igor Tretinjak

Nagrade (radovi ak. kiparice Ive Mihanović)/ Awards (works by Academy of Art graduate

sculptor Iva Mihanović):

- Grand Prix «Milan Čečuk»/ «Milan Čečuk» Grand Prix

- Nagrada dječjeg žirija / The Children's Jury Award

- Nagrada «Tibor Sekelj»/ The «Tibor Sekelj» Award

- Nagrade za pojedinačna ostvarenja/ Prizes for individual achievements

Realizatori/ Programme realisation: Vedrana Berečki, Renata Brlek, Tomislav Bušić, Božo

Cerin, Jadranka Farszky, Saša Fistrić, Mirjana Galeković, Vanja Jarni, Jadranka Krajina,

Snježana Krnjak, Mara Martić, Patrik Pejaković, Martina Perušina, Ivan Špoljarec.

PIF su finansirali/ PIF is funded by:

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske/ Ministry of Culture of the Republic of Croatia

Grad Zagreb/ City of Zagreb

**ZAGREB
15.-20.9.2014.**



**47. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA 47th INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE FESTIVAL 47-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO**



LUTKA JE LUTKA JE LUTKA

Da. I PIF je PIF je PIF. I hvala Gertrudi Stein na njezinoj *ruži* jer kako inače izraziti neizrecivo?

Mnoge su stranice ispisane (da li i pročitane?!) na temu što je lutka. Mnogo je nesporazuma izazvalo pitanje što je lutka. Mnoge su svađe nastale kad se kazalište naljutilo što nije pozvano na lutkarski festival, tvrdeći da je njihova predstava baš lutkarska, a zapravo su samo pobacali nekoliko igračaka po podu... ili mahali lutkama po zraku... ili se pravili da im lutke ne smetaju iako se vidjelo da bi ih najradije bacili kroz prozor...

PIF lutku voli, njeguje i poštuje. Inzistira na lutkovnosti predstave (o čemu sada već postoje stotine ispisanih stranica, ali... da li i pročitanih?). I nadasve cijeni animaciju. Animacija je ono što lutkarsku predstavu čini lutkarskom. A bez anime animacija je nemoguća. Valja dušu imati i znati je udahnuti.

„TAKO se to radi!”, reći ćemo odmah na otvaranju ovogodišnjeg PIF-a. Za Stephena Mottrama, već ovjenčanog nagradom za animaciju na 31. PIF-u, lutke su sofisticirane marionete pokretane spletom konaca, nastale na temelju Mottramova pomogn proučavanja ljudskih pokreta i ljudske naravi, a nisu kopija čovjeka, nego elegantna, graciozna, fino izrađena i savršeno animirana samosvojna bića, koja se odlikuju smislom za neočekivane obrate i neodoljivim humorom, ponekad i crnim.

Lutke će se na PIF-u ukazati i u obliju princeza i cipela, sjena i gline koja se pred našim očima pretvara u ježića i njegove šumske prijatelje. Tridesetak lutaka u jednoj će sagi ispričati priču o obiteljskoj sreći i uspjehu, koji se bankrotom države pretvaraju u rasulo, krizu i želju za krvavom osvetom. Lutke će isto tako ispričati priču o Snježnoj kraljici (u scenskoj verziji majstora Žiugžde), a japansku poetiku spojiti će sa srednjovjekovnom europskom legendom o Tristanu i Izoldi. Uz bok modernom shvaćanju lutke, prikazat će se lik dugonosog zafranta Petruške, koji će zabaviti publiku na isti način na koji je prije 300 godina nasmijavao puk na sajmovima.

Uz stari narodni sajmišni teatar ruska će se škola predstaviti i gošćom redateljicom koja je u Osijeku izbrojila svih devet ovaca i točno zna kada, zašto i kako upotrijebiti lutku (kao što mi svi znamo kada upotrijebiti vilicu, kada žlicu, a kada kosičicu za travu, dok u lutkarskome kazalištu i nismo uvijek sigurni čemu služi lutka).

U namjerno širokom spektru hrvatskih lutkarskih predstava nazrijet će se i pitanje može li lutka biti i košmar u glavi jednoga genija i nije li predstava koja nije lutkarska, ali neizvediva nelutkarskim sredstvima, možda lutkarska od lutkarskih.

Lutka je lutka je lutka... U kombinaciji sa svojim čovjekom – nenadmašna. Za kraj, to će pokazati nove mlade nade hrvatskog lutkarstva svojom izvedbom Gogoljeve Kabanice.

Livija Kroflin

PUPPET IS A PUPPET IS A PUPPET

Yes. And PIF is PIF is PIF. And thank you to Gertrude Stein for her *rose* because how else would we express the inexpressible?

Many pages have been written (have they also been read?) on the meaning of puppets. The question what makes a puppet causes many misunderstandings. Many arguments arose after a theatre became angry for not being invited to a puppet festival, claiming that their performance is indeed a puppet show, when they just placed a few toys on the stage... Or they were waving the puppets in the air... Or pretended that they didn't mind the puppets, even though it was clear that they would love to just toss them out of the window...

PIF loves, cherishes and respects the puppet. It insists on the puppetry element of the performance (there are now hundreds of pages written on the topic, but the question have they been read remains). And it values animation above all. Animation is that which makes a puppet performance what it is. And animation is impossible without anima. One should have a soul and the skills to invoke it.

“THAT is how it's done!” will be the first thing we say at the opening ceremony of this year's PIF. For Stephen Mottram, who already received an award for animation at the 31st PIF, puppets are sophisticated marionettes operated by a network of strings whose creation is based on Mottram's careful study of human movement and nature. They are not, however, a mere copy of man, but elegant, graceful, finely made and perfectly animated autonomous beings characterized by the gift for unexpected twists and irresistible, sometimes dark, humour.

At PIF, the puppets will appear in the form of princesses and shoes, shadows or clay that turns into a hedgehog and his forest friends before our very eyes. In one saga, around thirty puppets will tell the story of family happiness and success turned into chaos, crisis and the desire for bloody revenge because of state bankruptcy. The puppets will also tell the story of the Snow Queen (in the stage version by master Žiugžda) and merge Japanese poetics with the medieval European legend of Tristan and Iseult. Alongside modern understanding of puppets, the character of the long-nosed joker Petrushka will entertain the audience in the same way it made the Russian people laugh 300 years ago at town fairs.

Besides the old folk theatre characteristic of town fairs, the Russian school will also be represented by the guest director who counted all of the nine sheep in Osijek and knows exactly when, why and how to use a puppet (in the same way the rest of us know when to use a fork as opposed to a spoon or a mower, but do not have the same certainty when it comes to the purpose of a puppet in puppet theatre).

In the deliberately broad spectrum of Croatian puppet performances, new questions will arise. Can a puppet also represent the chaos occupying the head of a genius? Is a performance which is not a puppet performance in itself, but is still impossible to perform without puppetry, maybe more of a puppet performance than the usual puppet performances?

Puppet is a puppet is a puppet... Combined with her man, she is unsurpassable. The young hopefuls of Croatian puppetry will prove this at the end of the festival with their performance of Gogol's The Overcoat.

Livija Kroflin

SLUŽBENI PROGRAM

U TRENU IN SUSPENSION

U tenu je niz bajkovitih priča u kojima se događaju neobične stvari. Uz pomoć većinom marioneta (lutke na koncima) i suvremene glazbe koju su skladala tri vodeća britanska skladatelja, Stephen Mottram stvara izrazito snažnu kazališnu atmosferu koja publiku proganja još dugo nakon što su lutke pospremljene.

Ova se izvedba temelji na akutnom opažanju načina na koji se stvari kreću. Stephen se igra našom percepcijom jednostavnih stvari poput gravitacije i ravnoteže te nas mami u čaroban, duhovit i poetičan alternativni svijet u kojem su pravila sasvim drugačija.

In Suspension is a series of dreamlike stories in which unusual things happen. Using mainly marionettes (string puppets) and contemporary music by three leading British composers, Stephen Mottram creates strongly atmospheric theatre which haunts audiences long after the puppets have been packed away. The show is based on acute observation of the way things move. He plays with our perceptions of simple things like gravity and balance and coaxes us into a magical, funny and poetic alternative world where the rules seem to have changed.



Režija/ Director: Stephen Mottram
Skladatelji/ Music composed by: Glyn Perrin, Simon Waters and Pete McPhail
Dizajn i izrada lutaka/ Design and puppet making: Stephen Mottram
Izvodi/ Perform: Stephen Mottram

ponedjeljak, 15. rujna; Monday, September 15th; 20.00 sati; 20.00 h; utorak 16. rujna; Tuesday, September 16th; 19.00 sati; 19.00 h; Kulturni centar Travno, Scena Travno; Cultural Center Travno, Scena Travno; od 7 godina nadalje; ages 7 and up; 70 minuta; 70 minutes; bez riječi; non verbal;

ANIMATA STEPHENA MOTTRAMA, OXFORD, UJEDINJENO KRALJEVSTVO VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE
STEPHEN MOTTRAM'S ANIMATA, OXFORD, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Stephen Mottram radio je za različite lutkarske trupe u Ujedinjenom Kraljevstvu prije no što je 1982. dobio stipendiju vlade koja mu je omogućila da studira pantomimu i provodi vrijeme u Mađarskom nacionalnom lutkarskom kazalištu. Njegov rad istražuje odnos između elektro-akustične glazbe i pokreta-slike. Njegove su najpoznatije predstave *The Seed Carriers* (*Prenositelji sjemena*), *The Seas of Organillo* (*Mora Organilla*) te *In Suspension* (*U tenu*). Stephen je također radio na filmovima poput Mala trgovina strave, Priče iz Dekamerona i Niti. Stručnjak za marionete i inovator u polju pokreta lutaka, u posljednje vrijeme bavi se i podučavanjem.

Stephen Mottram već je sudjelovao na PIF-u. Njegova izvedba predstave *Prenositelji sjemena* bila je dio programa 31. PIF-a. Osvojio je nagradu za animaciju.

Stephen Mottram worked for various marionette companies in the UK before receiving a government study bursary in 1982 which allowed him to train as a mime and spend time at the Hungarian State Puppet Theatre. His work exploits the relationship between electro-acoustic music and the movement-image. His best known performances are *The Seed Carriers*, *The Seas of Organillo* and *In Suspension*. Stephen also worked on films such as *The Little Shop Of Horrors*, *Tales From the Decameron* and *Strings*. A specialist in the string puppet and innovator in the field of puppet movement, he spends a part of his time nowadays teaching.

Stephen Mottram already participated on PIF, in 31st PIF's programme, with *The Seed Carriers* performance. He won a prize for animation.

Stephen Mottram
31 New Hig Street, Headington
Oxford, OX3 7AJ
United Kingdom
stephen.mottram@virgin.net
www.stephenmottram.com



SNJEŽNA KRALJICA KRÓLOWA ŚNIEGU THE SNOW QUEEN

Kako je zlo došlo na zemlju? Postoji li na zemlji više zla nego dobra? Koje od tog dvoje je snažnije? Je li lijepo uvijek dobro, a ružno uvijek loše? Može li se pobijediti zlo? Djelo *Snježna kraljica* autora Hansa Christiana Andersena jedno je najljepših poetičnih pokušaja odgovora na ova pitanja. Priča o slomljenom zlom zrcalu kroz metaforu objašnjava sveprisutnost zla u svijetu i poteškoće na koje nailazimo pokušavajući ga prepoznati.

How did the evil come to the Earth? Is there more evil than good on the Earth? Which of them is stronger? Is beauty always good and ugliness always bad? Can evil be defeated. *The Snow Queen* written by Andersen is one of the most beautiful, poetical attempts to give an answer to these questions. The story of the broken devilish mirror in a metaphorical way explains the ubiquity of evil in the world and the difficulties in identifying it.



Temeljeno na bajci Hans Christiana Andersena prilagodio/ Based on fairytale of Hans Christian Andersen: Oleg Źiugzda
Redatelj/ Director: Oleg Źiugzda
Dizajn scene/ Scene design:
LarysaMikina-Probodiak
Glasba/ Music: Bogdan Szczepański
Izvođači/ Performers: Marta Bury, Kamila Olszewska, Kamila Korolko, Maria Dańczyszyn, Bogusław Michałek, Piotr Pańczak, Andrzej Piecuch, Kamil Dobrowolski

utorak, 16. rujna; Tuesday, September 16th; 11.00 sati; 11.00 h; Zagrebačko kazalište lutaka; Zagreb Puppet Theatre; od 6 godina nadalje; ages 6 and up; 65 minuta; 65 minutes; na poljskom; in Polish;

KAZALIŠTE „MASKA“ U RZESZOWU, RZESZÓW, REPUBLIKA POLSKA TEATR MASKA W RZESZOWIE, RZESZÓW, RZECZPOSPOLITA POLSKA THE “MASKA” THEATRE IN RZESZÓW, RZESZÓW, REPUBLIC OF POLAND

Kazalište „Maska“ u Rzeszowu osnovano je na organizacijskim temeljima Dramskog i lutkarskog kazališta „Kacperek“ koje je s radom počelo 1956. godine. Do promjene imena došlo je 1999. godine kad se kazalište preselilo u novu zgradu u centru Rzeszowa. U svojem dugogodišnjem radu, Kazalište „Maska“ bilo je mjesto održavanja više od 214 premijera. Repertoar kazališta uključuje predstave za djecu, mlade i odrasle. Kazalište „Maska“ organizira dva međunarodna kazališna događaja: Maskarada – Festival animiranog kazališta i „Izvori sjećanja Szajna – Kantor – Grotowski“. Predstave ovog kazališta često gostuju u inozemstvu. Austrija, Belgija, Francuska, Slovačka, Turska i Ukrajina samo su neke od zemalja u kojima je Kazalište „Maska“ gostovalo. Ovo je kazalište dobilo vrlo važnu nagradu - nagradu ministra umjetnosti i kulture za kreativna postignuća u korist mladih.

The “Maska” Theater in Rzeszow was established from the organizational structures of “Kacperek” Puppet and Actor Theater which had begun running in 1956. The change of name took place in 1999 when the theatre moved into a new building in the center of Rzeszow. In its many years of activity “Maska” Theatre has showed over 214 premieres. Its repertoire includes shows for children, teenagers and adults. Two international theatrical events are organized by “Maska” Theatre: Maskarada –Festival of Theatre of Animated Form and “The Sources of Memory Szajna – Kantor – Grotowski”. The theatre often performs its plays abroad. It has traveled to Austria, Belgium, France, Slovakia, Turkey and the Ukraine, just to mention a few. The theatre was given a very important award - an award from the Minister of Art and Culture for The Creative Achievement for Services to Youth.

The “Maska” Theatre
Ul. Mickiewicza 13
35-064 Rzeszów
Republic of Poland
teatrmaska@teatrmaska.pl
www.teatrmaska.pl,
www.teatrmaska.com



RONILAC BISERA PEARL DIVER

Priča je to o Žicu, posljednjem roniocu bisera na našem moru. Žic nam priča priču o baki Luciji, djedu Šimunu, njihovoj prekrasnoj nećakinji Brnistri, o životu na malom Velikom otoku. Svake godine, Veliki otok posjećuje Apriori Apropos, grčki trgovac. Otočani bi Apriorija uvijek lijepo ugostili, ali nikad ništa njegovo nisu kupovali, jer sve što im je trebalo imali su na otoku. Ali Apriori nije na otok dolazio prodavati svoju robu. On je dolazio zbog lijepе Brnistre...

It is a story about Žic, the last pearl diver of the Adriatic Sea. Žic tells the story about his grandmother Lucija, grandfather Šimun, their beautiful niece Brnistra and life on the small Big Island. A Greek merchant called Apriori Apropos visits the Big Island every year. The inhabitants of the island always make Apriori feel welcome but they never buy any of his goods because they have everything they needed on the island. But Apriori never comes to the island to sell his goods. He always comes because of beautiful Brnistra...



Autor teksta/ Written by: Ludwig Bauer
Redateljice/ Directors:
Morana Dolenc and Sanja Milardović
Glazba/ Music: Nenad Brkić
Dizajn lutaka/ Puppet design:
Drago Dolenc
Izvođači/ Performers:
Morana Dolenc and Sanja Milardović

utorak, 16. rujna; Tuesday, September 16th; 17.00 sati; 17.00 h; Centar za kulturu i informacijske Maksimir; Culture and Information Centre Maksimir; od 6 godina nadalje; ages 6 and up; 40 minuta; 40 minutes; na hrvatskom; in Croatian

DJEĆE KAZALIŠTE DUBRAVA I UMJETNIČKA ORGANIZACIJA LOFT,
ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA
CHILDREN'S THEATRE DUBRAVA & PUPPET ORGANIZATION LOFT,
ZAGREB, REPUBLIC OF CROATIA

Dječje kazalište Dubrava osnovano je 1955. godine u Zagrebu. Od 1976. godine kazalište djeluje u sklopu Narodnog sveučilišta Dubrava, jedine ustanove kulture u istočnom dijelu grada, koji broji 150 000 stanovnika od čega 20 000 djece i mladeži. Djelovanju kazališta svoj su doprinos dala mnoga velika imena hrvatskog kazališta za djecu: Mladen Širola, Borislav Mrkšić, Rudolf Zubčić, Boris Kovačević, Franka Perković i mnogi drugi. U dvorani dječjeg kazališta Dubrava izvede se oko 250 predstava na godinu, uglavnom za djecu iz škola i vrtića Zagreba i okoline. U sklopu DKD djeluje i Dramski studio s više od 200 članova.

Lutkarska organizacija koju fakat trebamo - Loft nastala je početkom 2013. godine iz potrebe i želje za ciljanim radom na promociji lutkarske umjetnosti. Ideja o osnivanju Loft-a je proizašla iz kroničnog nedostatka lutkarstva na hrvatskoj kazališnoj sceni, čiji je razlog opća nezainteresiranost, omalovažavanje i nepoznavanje lutkarstva kao medija. Smatramo da edukacijom, osvjećivanjem i prisutnošću na kazališnoj sceni, možemo zadržati djecu u lutkarskom kazalištu, ali i privući odraslu publiku da otkrije sve čari ove umjetnosti.

LOFT svojim projektima želi pokazati kako je lutkarska umjetnost pravo mjesto za spoj i susret raznih drugih umjetnosti poput likovne, glazbene, plesne itd.

Children's Theatre Dubrava was founded in 1955 in Zagreb. Since 1976 the theatre has operated within the National University of Dubrava, the only cultural institution in the eastern part of Zagreb with a population of 150 000 people, of which 20 000 are children and adolescents. Many great names of the Croatian theatre for children contributed to this theatre: Mladen Širola, Borislav Mrkšić, Rudolf Zubčić, Boris Kovačević, Franka Perković and many others.

The hall of the Children's Theatre Dubrava hosts around 250 shows a year, performed mostly for children from schools and kindergartens in Zagreb and its surroundings. Children's Theatre Dubrava also has a drama studio with over 200 members.

The Puppet Organization We Really Need - Loft was formed at the beginning of 2013 out of the need and desire for targeted work in promoting the art of puppetry. The idea of establishing Loft resulted from a chronic lack of puppetry in Croatian theatre because of general indifference, disrespect and lack of knowledge when it comes to puppetry as a medium. We believe that through education, raising awareness and presence on stage we can keep children in puppet theatres, but also entice adult audiences to discover the magic of this art.

With its projects, Loft wants to show that puppetry art is the right place to blend and match different art forms such as fine arts, music, dance etc.

Narodno sveučilište Dubrava
Dječje kazalište Dubrava
Cerska 1
10 000 Zagreb
Republika Hrvatska
leo@noc-kazalista.com
www.kazalistedubrava.hr

Umjetnička organizacija
LOFT
Morana Dolenc
Kršnjavoga 21
10 000 Zagreb
Republika Hrvatska
uolof@gmail.com



SAGA

Život Gunnara Oddmunsona je u rasulu. Gunnar stoji sam s lopatom u rukama pitajući se kako je sve pošlo po krivu. Osjećao se sretnim i uspješnim, imao je velike planove za budućnost prije kraha islandskog gospodarstva koje je postavilo novi svjetski rekord u bankrotu. Sada sanja samo o pravdi. Nakon što ga je obitelj napustila, a banka mu zaplijenila kuću i automobil, budi se Gunnarova drevna nordijska želja za krvnom osvetom. Bitka započinje...

Gunnar Oddmunson's life is in ruins. He is standing alone with shovel in his hands, wondering how all went wrong. He was feeling lucky, successful, and had big dreams for the future before the Icelandic economy collapsed, setting a new world record in bankruptcy. Now he dreams only of justice. When his family abandons him and the bank takes his house and car, Gunnar's ancient Norse desire for blood revenge awakens. The battle has begun...



Autor/ Author: Kirjan Waage and Gwendolyn Warnock
Redatelj/ Director: Gwendolyn Warnock
Suredatelj/ Co-director: Kirjan Waage
Dizajn i izrada lutaka/ Puppet Design & Construction: Kirjan Waage
Dizajn kostima i maski/ Costume & Mask Design: Gwendolyn Warnock
Skladatelj/ Composer: Lars Petter Hagen
Dizajn svjetla/ Lighting Design: Jan Erik Skarby
Dizajn zvuka/ Sound Design: Leo Martin and Andrew Manjuck

Scenografija/ Set Design: Kirjan Waage & Gwendolyn Warnock
Izrada maski/ Mask Construction: Gwendolyn Warnock,
Pernille Lehnert, Elizabeth Hara
Izrada lutaka velikih razmjera/ Large Scale Puppet Construction:
Robin Frohardt
Tehnologija lutaka/ Puppet Mechanisms: Fergus Walsh
Izvođači/ Performers: Kirjan Waage, Andrea Osp Karlsdottir, Andrew
Manjuck, Peter Russo, Jon Jon Levin, Elizabeth Hara

utorak, 16. rujna; Tuesday, September 16th; 21.00 sat; 21.00 h; Satirično kazalište Kerempuh; Kerempuh Satirical Theatre; za odrasle; for adults; 60 minuta; 60 minutes; na engleskom; in English;

WAKKA WAKKA I VIZUALNO KAZALIŠTE NORDLAND, NEW YORK, SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE

WAKKA WAKKA & NORDLAND VISUAL THEATRE, NEW YORK, UNITED STATES OF AMERICA

Wakka Wakka Production je neprofitno vizualno kazalište iz New Yorka. Njihov je cilj pomaknuti granice mašteta stvarajući djela koja su hrabra, jedinstvena i nepredvidljiva. Od 2001. godine kazalište Wakka Wakka proizvelo je i produciralo osam originalnih kazališnih predstava. Sve njihove produkcije stavljuju izrazit naglasak na tjelesni izričaj s ispreplitanjem širokog raspona stilova, uključujući groteske, absurdne i klaunovske elemente poput manipulacije objektima, lutkarstva, maski i originalne glazbe.

Međunarodni centar za produkciju za lutkarska i vizualna kazališta Nordland Visual Theatre, kazalištima i umjetnicima iz cijelog svijeta nudi prostore za koprodukciju te finansijsku potporu. Njihove produkcije uključuju sve od tradicionalnih lutkarskih kazališnih predstava do produkcija miješanih stilova. Sa sjedištem u Stamsundu na otočju Lofoten u Norveškoj, NVT-om upravlja Vijeće okruga Nordland.

Wakka Wakka Production is non-profit visual theatre company based in New York. Their mission is to push the boundaries of the imagination by creating works that are bold, unique and unpredictable. Since 2001 Wakka Wakka has created and produced eight original works of theatre. All of productions have been highly physical, overlapping in a wide range of styles, including grotesque, absurd and clown incorporating elements such as object manipulation, puppetry, masks and original music. An international production centre for puppet and visual theatre, Nordland Visual Theatre offers co-production facilities and financial support to theatre companies and artists from all over the world, with productions ranging from traditional puppet theatre to cross-over productions. Based in Stamsund in the Lofoten Islands, Norway, NVT are administrated by Nordland County Council.

Kirjan Waage, Gwendolin Warnock
Fagerlia 31
Oslo, Norway
kirjan@gmail.com,
gwen@wakkawakka.org
www.wakkawakka.org



MALI DAŽDEVNIJAK PRELAZI CESTU MOČERADEK GRE ČEZ CESTO LITTLE SALAMANDER GOES ACROSS THE ROAD

Cilj ove dramatizirane poezije Srečka Kosovela jest potaknuti gledatelja da uživa u znatiželji, da se smekša, razveseli i ljulja uz jednostavne ritmove njegovih stihova. Kolaž poezije i lutaka odvodi gledatelje u svijet osjetilnog, glazbenog i maštovitog kazališta.

Stoga vas pozivamo da koristite sva svoja osjetila i uđete u kazalište koje je zapravo sâm Svet, dopustite si da budete zadivljeni! Zaista nudi toliko zanimljivih stvari... U predstavi sada sudjeluju i lutke. No animacija je i dalje tu!

The aim of the dramatized poetry by Srečko Kosovel is to encourage the viewers to indulge in wonder as well as to soften, cheer up and rock themselves into the simple rhythms of his verses. This poetic and puppet collage takes viewers to the world of sensory, musical and imaginative theatre.

We thus invite you to use all your senses and enter the theatre, which in fact is the World itself and to allow yourselves to be amazed! It really offers so many interesting things ... There are now puppets in performance. But the animation is there!



Autori/ Authors:

Srečko Kosovel, Matija Solce

Redatelj/ Director: Matija Solce

Dramaturgija/ Dramaturgy:

Jelena Sitar Cvetko

Scenografija/ Scenery: Primož Mihevc

Umjetnički dizajn/ Art design: Veronika

Svobodová

Šef pozornice i ton majstor/ Stage

manager and sound engineer: Aleš Erjavec

Izvođači/ Performers: Polonca Kores, Miha

Arh in Tjaša Koprivec g. a. and

Nika Kores Sraka

KAZALIŠTE LUTAKA LJUBLJANA, LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA
LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA, LJUBLJANA, REPUBLIKA
SLOVENIJA
LJUBLJANA PUPPET THEATRE, LJUBLJANA, REPUBLIC OF SLOVENIA

U prošloj je desetljeću Lutkarsko kazalište Ljubljana (osnovano 1948.) doživjelo mnoge promjene u upravi i ansamblu. 2009. godine *Kazalište za djecu i mlade Ljubljana* i njegovih šestero glumaca pridruženo je Lutkarskom kazalištu Ljubljana. Od tada dvadeset četvero glumca priprema deset premijera na godinu, imaju oko 40 predstava u svom repertoaru i oko 800 nastupa, te sa svojim predstavama putuju diljem Slovenije i inozemstva. Njihovi nastupi privukli su oko 100 000 gledatelja. Repertoar čine i klasična i moderna djela te u njemu svake godine sudjeluju i slovenski i strani autori i umjetnici. Najviše se pozornosti pridaje najmlađoj publici, odnosno djeci u dobi od jedne do dvanaest godina, a od 2009. godine kazalište je povećalo broj produkcija za adolescente i odrasle.

Kazalište surađuje s drugim slovenskim i međunarodnim kazalištima te organizira dva bienalna međunarodna festivala: PUPPETS (Lutke) i THE GOLDEN STICK (Zlatna palica) - festival za mlađu i stariju djecu.

The past decade has seen changes in both the management and the ensemble of the *Ljubljana Puppet Theatre* (established in 1948). In 2009, the *Theatre for Children and Youth Ljubljana* with its six actor ensemble was annexed to the *Ljubljana Puppet Theatre*. Since then, twenty-four actors prepare ten premieres annually, they include around 40 titles in their repertoire and perform some 800 shows, performing on tours of Slovenia and abroad. The repertory encompasses both the classical and the modern, and both Slovene and foreign writers and artists each year. The greatest attention is paid to the youngest audiences, i.e. to children from 1 to 12 years of age, and since 2009 the theatre has increased productions for teenagers and adults.

The theatre cooperates with other Slovenian theatres and international co-producers, and organises two biennial international festivals, PUPPETS and THE GOLDEN STICK festival of feature performances for younger and older children.

Lutkovno gledališče Ljubljana

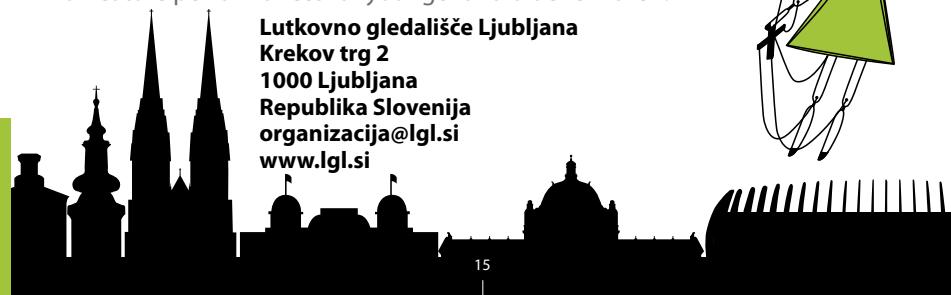
Krekov trg 2

1000 Ljubljana

Republika Slovenija

organizacija@lgl.si

www.lgl.si



srijeda, 17. rujna; Wednesday, September 17th; 10.00 i 12.00 sati; 10.00 h and 12.00 h; Kulturni centar Travno, Scena Travno; Cultural Center Travno, Scena Travno; od 3 godine nadalje; ages 3 and up; 40 minuta; 40 minutes; na slovenskom; in Slovenian;

JEŽIĆ JANČEK JANČEK JEŽEK THE BOY WHO BECAME A HEDGEHOG

Priča o Ježiću Jančeku ne bi bila ništa više od obične priče o običnom dječaku koji živi običan dječački život da se jednoga lijepog dana taj dječak nije pretvorio u ježa. Iako mnogo ljudi ne bi povjerovalo u to, život jednog ježa nije tako jednostavan i divan. Teško je ustati iz kreveta, a još manje prijeći cestu ili zagrliti prijatelja. Hrana koju jedan jež jede ne bi oduševila niti jedno dijete: samo jabuke i kruške, a nedjeljom možda i pokoji crv za desert! No ovo je predstava o inače običnom dječaku-ježu koji jednoga maglovitog jutra odluči da nikada neće očajavati te će umjesto jabuka tražiti svoju sretnu zvijezdu.

The story of the Boy Who Became A Hedgehog would be nothing more than an ordinary story about an ordinary boy living an ordinary boyish life, if one fine day that boy had not changed into a hedgehog. Although many people might not believe it, the life of a hedgehog is anything but simple and lovely. It is difficult to get out of bed, not to mention crossing a street or hugging a friend. Also the hedgehog's menu would not thrill any child: only apples and pears and on Sundays perhaps the odd worm for dessert!

But this is a performance about an otherwise ordinary boy-hedgehog, who one foggy morning decides that he will never despair and he will instead of apples rather look for his lucky star.



Redatelj/ Director: Margrit Gysin
Dramaturg/ Dramaturgy: Irene Beeli
Izvođač/ Performer: Elena Volpi
Rasvjeta i tehnička podrška/ Light design
and technical support: Jason Smith

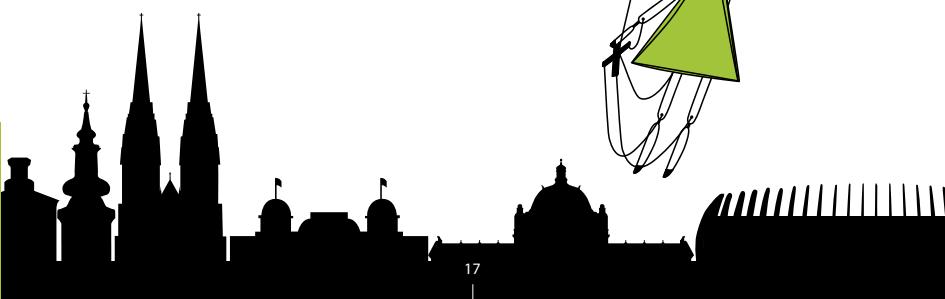
srijeda, 17. rujna; Wednesday, September 17th; 16.00 i 17.30 sati; 16.00 h and
17.00 h; Zagrebačko kazalište mladih, Scena Polanec; Zagreb Youth Theatre,
Scena Polanec; od 3 godine nadalje; ages 3 and up; 40 minuta; 40 minutes;
na slovenskom; in Slovenian;

KAZALIŠTE LUTAKA MARIBOR, MARIBOR, REPUBLIKA SLOVENIJA LUTKOVNO GLEDALIŠČE MARIBOR, MARIBOR, REPUBLIKA SLOVENIJA MARIBOR PUPPET THEATRE, MARIBOR, REPUBLIC OF SLOVENIA

Kazalište lutaka Maribor osnovano je 1974. godine. Kazalište priprema pet ili više premijera godišnje, te izvede više od 400 predstava na dvije scene u novom kazalištu koje je otvoreno u rujnu 2010., te često gostuje u Sloveniji i inozemstvu. Dvadeset dva člana ansambla stvaraju predstave za djecu i odrasle. Lutkarsko kazalište Maribor gostovalo je na mnogim festivalima diljem svijeta, a od 1990. organizira i vlastiti međunarodni lutkarski festival u Mariboru pod nazivom „Ljetna lutkarska luka“ i surađuje s festivalskim partnerima diljem Slovenije, Italije, Austrije i Hrvatske.

Maribor Puppet Theatre was established in the year 1974. The theatre prepares five or more new performances a year and gives more than 400 performances annually on its own two stages in the new theatre house opened in September 2010, traveling a lot around Slovenia and abroad. Twenty-two members of the theatre create performances for children and adults. Maribor Puppet Theatre was invited to many different festivals all over the world and since 1990, it has organized its own international puppet festival in Maribor named the Summer Puppet Pier and collaborated with festival partners all over Slovenia, Italy, Austria and Croatia.

Lutkovno gledališče Maribor
Vojašniški trg 2a
2000 Maribor
Republika Slovenija
katarina.klancnik-kocutar@lg-mb.si
www.lg-mb.si



SNJEŽNA KRALJICA THE SNOW QUEEN

Andersenova *Snježna kraljica* omiljeno je štivo mališana, ali i kazališnih umjetnika. U suvremenoj adaptaciji ove bajke upoznat ćete mnoge neobične i fantastične likove, ali i one naizgled sasvim obične, ne zaboravljajući pri tom da svaka fantazija sadrži i dio stvarnosti, dok svaka običnost ima svoju posebnost. Središnji lik priče je sasvim obična, ali i posebna, djevojčica koja svojom bezuvjetnom prijateljskom ljubavlju prevladava sve nedaće i peokreće cijeli svije ne bi li pronašla i izbavila svog prijatelja.

Dječja srca moćna, puno moćnija od srca odraslih, stoga je ova Andersenova priča adresirana ne samo djeci, već i onima koji žele pronaći dijete izgubljeno u sebi i surovosti društva.

Andersen's *The Snow Queen* is a popular book among children, but also among theatre artists. In the modern adaptation of this fairy tale you will meet many unusual and fantastic characters, but also those seemingly ordinary, keeping in mind that each fantasy contains a piece of reality and everything ordinary is extraordinary in its own way. The main character is an ordinary, but also extraordinary, little girl who conquers all adversities and turns the world on its head with her unconditional love while searching and rescuing her friend.

Children's hearts are powerful, much more powerful than hearts of adults. Therefore, this story by Hans Christian Andersen is not aimed at just children but also those adults that want to find the child they lost within themselves and the harsh society surrounding them.



Autorica dramatizacije/ Dramatization: Vedrana Balen Spinić
Redatelj/ Director: Serđo Dlačić
Autorica lutaka, maski i scenografije/ Puppets, masks, scenery: Luči Vidanović
Skladatelj i oblikovatelj zvuka/ Composer and sound designer: Srđan Badurina
Oblikovatelj svjetla/ Lighting designer: Sanjin Seršić
Izvođači/ Performers: Dina Đuka, David Petrović, Karin Fröhlich, Zlatko Vicić

srijeda, 17. rujna; Wednesday, September 17th; 17.00 sati; 17.00 h; Dječje kazalište Dubrava; Children's Theatre Dubrava; od 6 godina nadalje; ages 6 and up; 50 minuta; 50 minutes; na hrvatskom; in Croatian;

GRADSKO KAZALIŠTE LUTAKA RIJEKA, RIJEKA, REPUBLIKA HRVATSKA
RIJEKA CITY PUPPET THEATRE, RIJEKA, REPUBLIC OF CROATIA

Od 1960. godine utemeljeno je lutkarsko kazalište *Domino* kao jedno od pet profesionalnih lutkarskih kazališta u Hrvatskoj, a od 1961. djeluje u današnjem prostoru. Od 1993. nosi naziv Gradsко kazalište lutaka Rijeka. Zgrada kazališta obnovljena je 1996., ima gledalište od 180 sjedala, te se svakodnevno održavaju predstave iz domaće i svjetske književne baštine za predškolsku i školsku djecu. GKL Rijeka ne gaji određenu lutkarsku tehniku, nego svaki novi naslov određuje prikladni lutkarski izraz. Stoga njeguje predstave s paravanom i uživo, kombiniranim tehnikama, u maniri „Teatro di Figure“, maski, glumačko pjevanje u mjuziklu, bunraku, javanke, marionete ruske tradicije i sl. Sudjelovanje GKL Rijeka na domaćim i svjetskim kazališnim festivalima i gostovanjima svake godine pribavilo je riječkim lutkarima brojna strukovna priznanja i nagrade. GKL Rijeka od 1996. organizator je međunarodne manifestacije Revije lutkarskih kazališta.

Domino Puppet Theatre was founded in 1960 as one of the five professional puppet theatres in Croatia. The theatre has operated in its current location since 1961. It has had its current name, Rijeka City Puppet Theatre, since 1993. The theatre's building was renewed in 1996, its auditorium has 180 seats, and the theatre has daily performances with subjects from Croatian and world literature for preschool and school children. Rijeka City Puppet Theatre does not have a single puppetry technique. Instead, each show has its own way of expression when it comes to puppetry. It, therefore, has live and screen performances, combines different techniques in the manner of Teatro di Figure, uses masks, singing and acting in musicals, Bunraku, rod puppets, traditional Russian marionettes and so on. The theatre's participation in Croatian and international theatre festivals and their yearly tours brought these puppeteers from Rijeka numerous professional acknowledgements and awards. Rijeka City Puppet Theatre has been the organizer of the International Puppet Theatre Revue since 1996.

Gradsko kazalište lutaka Rijeka
Blaža Polića 6
51000 Rijeka
Republika Hrvatska
propaganda@gkl-rijeka.hr
www.gkl-rijeka.hr



GENIJALNI GENIJE IN GENIUS GENIUS

Priča o Leonardu da Vinciju. Iako većinu svojih izuma nikada nije proveo u djelo, neki od njih izrađeni su stoljećima poslije. U ovoj je verziji neshvaćeni genij često sam sebi najveći neprijatelj.

This is a story about Leonardo da Vinci. Although he never turned most of his inventions into reality, some of them were made centuries later. In this version, the misunderstood genius is often his own worst enemy.



Redateljica/ Director: Tamara Kučinović
Dramatizacija/ Dramatization: Nina Horvat
Likovno oblikovanje/ Design: Gulnaz Fatykhova
Glazba/ Music: Hrvoje Radnić
Izvođači/ Performers: Sanja Zalović, Paola Slavica i Robert Košta

srijeda, 17. rujna; Wednesday, September 17th; 19.00 sati; 19.00 h; Zagrebačko kazalište lutaka; Zagreb Puppet Theatre; od 5 godina nadalje; ages 5 and up; 45 minuta; 45 minutes; na hrvatskom; in Croatian;

KAZALIŠTE LUTAKA ZADAR, ZADAR, REPUBLIKA HRVATSKA ZADAR PUPPET THEATRE, ZADAR, REPUBLIC OF CROATIA

Kazalište lutaka Zadar osnovano je u prosincu 1951. godine. Prva predstava *Crvenkapica* odigrana je prvog siječnja 1952. godine. Od tada lutkari svaku sezonu započinju izvedbom Nazorove *Crvenkapice* i to traje do danas. Presudna godina u povijesti Kazališta lutaka bila je 1960. kada je nakon uspješnoga amaterskog rada dobilo status profesionalne ustanove.

U ovih šezdeset godina Kazalište lutaka Zadar ostavilo je trajan pečat u hrvatskom lutkarstvu. Brojne nagrade za režiju, likovne kreacije i animaciju dobile su predstave koje svojom umjetničkom razinom autoritativno predstavljaju djela naše baštine i suvremenu hrvatsku kulturu. Izvedeno je više od 250 naslova domaćih i stranih autora, predstave su obišle brojne festivale u zemlji i inozemstvu.

Zadar Puppet Theatre was founded in December 1951. Their first performance, *Little Red Riding Hood*, was held on January 1st 1952. Since then, the puppeteers have started each new season with a rendition of Vladimir Nazor's *Little Red Riding Hood*. The crucial year in the history of this theatre was 1960 when they attained the status of a professional institution after many years of successful amateur work.

During the last 60 years, Zadar Puppet Theatre left a permanent mark on the Croatian puppetry scene. Numerous recognitions for direction, art design and animation have been awarded to those performances whose level of artistry authoritatively present works of Croatian heritage and contemporary culture. This theatre performed more than 250 works by national and foreign writers and these performances toured the festivals at home and abroad.

Kazalište lutaka Zadar
Sokolska 1
23000 Zadar
Republika Hrvatska
vedrana@klz.hr, klz@klz.hr
www.klz.hr



POBUNA U POSTOLARSKOJ RADIONICI REBELLION IN SHOEMAKER'S SHOP

Majstor postolar Karlo bio je nadaleko poznat po svom umijeću i jedinstvenim cipelama koje je izrađivao. Kupci su posjećivali njegovu radionicu i divili se postolarskim remek-djelima, ali i u čudu odlazili praznih ruku jer Karlo cipele nipošto nije prodavao. Brinuo se o njima, nježno im skidao prašinu, preslagivao, gledao s divljenjem i ljubavlju i neumorno pravio nove. Mjesecima i godinama cipele su posve beskorisne stajale na policama i u izlogu, sve dok jedne večeri nisu odlučile otići i pronaći noge koje će ih s veseljem nositi.

Master shoemaker Karlo was widely known for his skill and the unique shoes he made. Customers visited his shop and marveled at his masterpieces but left in wonder and empty-handed because Karlo would by no means sell his shoes. He cared about the shoes, dusted them gently, rearranged and watched them with admiration and affection. And he continued to tirelessly make new ones. For months and years, the shoes sat on the shelves in the window, completely useless, until one night they decided to leave and find the feet that will wear them with pleasure.



Dramatizacija/ Dramatization:
Lada Martinac Kralj
Po motivu priče/ based on story by:
Želimir Hercigonja
Redatelj/ Director: Ivan Leo Lemo
Asistent redatelja/ Assistant Director:
Ivan Medić
Koreografkinja/ Coreography: Maja Đurinović
Kreator lutaka i kostima/ Puppet and costumes:
Patricia Aguerro
Scenografkinja/ Scenery: Vesna Režić
Glazba i izbor glazbe/ Music and music
selection: Zvonimir Dusper Dus

četvrtak, 18. rujna; Thursday, September 18th; 11.00 sati; 11.00 h; Zagrebačko kazalište lutaka; Zagreb Puppet Theatre; za djecu od 5 godine nadalje; ages 5 and up; 50 minuta; 50 minutes; na hrvatskom; in Croatian;

Oblikovanje videa/ Video design: Dejan Flajšman

Oblikovanje svjetla/ Light design: Lucijan Roki

Izvođači/ Performers: Alin Antunović, Nikša Arčanin, Ivica Beatović, Milena Blažanović, Milana Buzolić-Vučica, Andrea Majica, Ivan Medić, Branimir Rakić, Sanja Vidan

GRADSKO KAZALIŠTE LUTAKA SPLIT, SPLIT, REPUBLIKA HRVATSKA SPLIT CITY PUPPET THEATRE, SPLIT, REPUBLIC OF CROATIA

Gradsko kazalište lutaka Split utemeljeno je 8. ožujka 1945. godine kao Kazalište lutaka Pionir. Prva premijera bila je adaptacija ruske pripovijesti *Zaledeni brežuljak*. Održana je 2. kolovoza 1945. godine. Prvi ravnatelj bio je Mirko Božić koji je u dvije godine zacrtao repertoarni smjer koji će splitski lutkari zadržati i razvijati do današnjih dana.

Gradsko kazalište lutaka Split je čvrsta i nezaobilazna točka u lutkarskom zemljovidu Hrvatske. To potvrđuju brojni nastupi na lutkarskim festivalima u zemlji i inozemstvu te niz nagrada i priznanja koje je dobio ansambl ovog kazališta.

Split City Puppet Theatre was founded on March 8th 1945 as Pionir Puppet Theatre. Their first performance was an adaptation of the Russian tale *The Icy Hill*. It premiered on August 2nd 1945. The first manager of the theatre was Mirko Božić who, in his two years on the job, set the course for the theatre's repertoire that is still followed and developed by its puppeteers to this day.

Split City Puppet Theatre is a strong and unavoidable point on the puppetry map of Croatia. This is confirmed by numerous performances at puppetry festivals at home and abroad as well as a number of awards and recognitions given to this theatre.

Gradsko kazalište lutaka Split

Tončićeva 1
21000 Split
Republika Hrvatska
gradsko-kazaliste-lutaka@st.t-com.hr
www.gkl-split.hr



PRINCEZA I IZNOŠENE CIPELICE ПРИНЦЕСА И СКЪСАНите ОБУВКИ THE PRINCESS AND THE WORN-OUT SHOES

Princeza i iznošene cipelice je svjetski poznata bajka. Njen je izvorni naziv *Dvanaest rasplesanih princeza*. Nakon ove bajke izvedena je prva bugarska lutkarska predstava *Glavcho i careva kći* poznatog dramskog pisca Stefana Lazarova Kostova. Uobičajeni zaplet naglasak stavlja na neposlušan i razmažen karakter kćeri suprostavljen dovitljivom karakteru vojnika. Princeza je na kraju razotkrivena i vojnika se nagrađuje brakom. Predstava je romantična bajka sa zabavnim elementima i izvedbama marioneta. Princeza i njeni prijatelji uvježбавaju glazbenu predstavu ujedinjeni zajedničkim ciljem - kazalištem. Problem osobne sreće djevojke i njenog voljenog vojnika otkriva se u pozadini ovog zapleta.

The Princess and the Worn-out Shoes fairy tale is well known throughout the world. The original title is *The twelve dancing princesses*. It was after this tale that the first bulgarian puppet play was created: *Glavcho and the Tzar's Daughter* by the famous playwright Stefan Lazarov Kostov. The usual plot puts an emphasis on daughter's disobedience or spoilt character as opposed by the quick-witted soldier. In the end, the princess is exposed and the soldier is awarded with marriage. The play is a romantic fairy tale of entertaining elements and performance of trick marionettes. The princess and her friends rehearse a music-and-song show united by their common goal - theatre. The problem of the personal happiness of the damsels and her beloved, the soldier, is exposed on the background of this plot.



Adaptacija po priči braće Grimm i režija/
Based on Brothers Grimm adaptation and
directing: Slavcho Malenov
Scenografija/ Scenic design: Vassil
Rokomanov
Lutke i kostimi/ Marionettes and costume
design: Silvia Bachvarova
Skladatelj/ Composer: Vladimir Djambazov
Izvođači/ Performers: Russan Stamenov,
Stela Stoynova, Dimitar Karaivanov, Borislav
Terziysky, Ivelina Paskaleva, Denitza Slaveva

četvrtak, 18. rujna; Thursday, September 18th; 13.00 sati; 13.00 h; Kulturni centar Travno, Scena Travno; Cultural Center Travno, Scena Travno; za djecu od 6 godina nadalje; ages 6 and up; 50 minuta; 50 minutes; na bugarskom; in Bulgarian;

**DRŽAVNO KAZALIŠTE LUTAKA TRGOVIŠTE, TRGOVIŠTE, REPUBLIKA BUGARSKA
ДЪРЖАВЕН КУКЛЕН ТЕАТЪР – ТЪРГОВИЩЕ, ТЪРГОВИЩЕ, РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
STATE PUPPET THEATRE TARGOVISHTE, TARGOVISHTE, REPUBLIC OF BULGARIA**

Grupa entuzijasta amatera osnovala je ovo kazalište u siječnju 1961. u društvenom domu *Napredak*. 1975. godine seli se u Državno kazalište lutaka. Prva predstava *Magična čizmica* održana je 15. veljače 1961. i do danas je izvedena više od 130 puta u Trgovištu i preko 100 gradova u zemlji i inozemstvu ispred više od 1.500.000 gledatelja. U repertoaru kazališta su predstave klasičnih i suvremenih autora iz bugarske i svjetske dramske književnosti. Kazalište je osvojilo nekoliko prestižnih nominacija i priznanja na lutkarskim festivalima u Bugarskoj i inozemstvu.

Established on January 1961 by a group of enthusiasts, a team of amateurs in the Community Centre *Napredak*. Since 1975 it is moved in State Puppet Theatre. Since the first performance *The Magic Overshoe* played 15. February 1961, till now have been played more than 130 performances in Targovishte and in over 100 towns in country and abroad, in front of more than 1.500.000 spectators. There are productions of classic and contemporary authors of Bulgarian and world dramaturgy in theatre's repertoire. Theatre won a few prestigious nominations and awards on puppet festivals in Republic of Bulgaria and abroad.

**State Puppet theatre Targovishte
Hristo Botev Str. No 5
7700 Targovishte
Republic of Bulgaria
puppet_tsht@abv.bg
www.puppettargovishte.org**



PETRUŠKA ПЕТРУШКА PETRUSHKA

Jedan od najboljih ruskih putujućih lutkara Antoly Arkhipov u Kazalištu lutaka Moskva rekreirao je komediju *Petuška* u njenom izvornom obliku, na način na koji je izvođena u prošlosti. U to vrijeme niti jedan ruski sajam ili svečanost nisu prošli bez britke vesele Petruške, ručne lutke u crvenoj košulji i kapici s resicom, koja je hrapavim glasom ismijavala poroke ljudi: lijenost, pohlep i glupost. „Ovime oživljavamo drevnu ruskou tradiciju farse,” kaže Anatoly Arkhipov. „Petruška je bio omiljeni lik ruskog naroda i o njemu je pisano u slavnim klasicima književnosti. Danas, nažalost, tradicionalne lutke i lutkarske pozornice koje izvode ovakvu vrstu komedije možete pronaći uglavnom samo u muzejima, kao i vještine lutkarskog rada s piskalicom koje su danas gotovo izgubljene.“

One of the best Russian vagrant puppeteer Anatoly Arkhipov recreated *Petrushka* comedy in the Moscow Puppet Theatre in authentic form, as it was performed in the old days. At that time no one Russian fair or festivities had not go without sharp-tongued gay Petrushka, the glove puppet in red shirt and cup with tassel, that talked by raspy voice making fun human vices: sloth, greed and stupidity. “With this we are reviving the ancient Russian traditions of a farcical show - Anatoly Arkhipov says. - Petrushka was a people's favorite in Russia, and the great classics of literature wrote about him. Unfortunately today, you can find puppeteers' booths and traditional puppets of this comedy mostly in museums, as well as the skills of puppeteer's work with swizzle are almost lost.”



Redatelji/ Directors: Anatoly Arkhipov,
Larisa Balevski
Izvođač/ Performer: Shylo Oleksii
Oblikovanje rezervnih lutaka/ Reserve
puppets design: Anatoly Arkhipov
Izvođač (glazbenik)/ Performer (Musician):
Khlyunev Mikhail

četvrtak, 18. rujna; Thursday, September 18th; 19.00 sati; 19.00 h; Kulturno informativni centar Zagreb; Culture and Information Centre Zagreb; za djecu od 7 godina nadalje; ages 7 and up; 50 minuta; 50 minutes; na ruskom; in Russian;

KAZALIŠTE LUTAKA MOSKVA, MOSKVA, RUSKA FEDERACIJA МОСКОВСКИЙ ТЕАТР КУКОЛ, МОСКВА, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ MOSCOW PUPPET THEATRE, MOSCOW, RUSSIAN FEDERATION

Kazalište lutaka Moskva najstarije je lutkarsko kazalište u ruskoj prijestolnici. Osnovano je 1929. godine pod nazivom *Kazalište knjige za djecu*. Od 1954. poznato je kao Kazalište lutaka Moskva. Povijest ovog kazalište stvarali su iznimni ruski lutkari, redatelji i dizajneri. Iz tog je razloga danas važno lutkarsko središte sa širokim rasponom žanrova. Tu se održavaju kreativne radionice, profesionalna edukacija i profesionalna natjecanja lutkara. Repertoar u jednakoj mjeri sadrži predstave za djecu i odrasle. Kazalište radi s gotovo svim oblicima tradicionalnog lutkarstva uključujući lutke na koncima i ručne lutke. Zgrada kazališta ima četiri pozornice te vlastite radionice oblikovanja i izrade lutaka, rezervne lutke, i scene. Kazalište organizira Moskovski međunarodni festival kazališta lutaka koji se svake dvije godine održava u ruskom glavnom gradu.

Moscow Puppet Theatre is an oldest puppet company in the Russian capital. It was founded in 1929 as *The Theatre of the Book for Children*. Since 1954, it is known as the Moscow Puppet Theatre. Its history was created by the outstanding Russian puppeteers, directors and designers. Today, it is relevant multi-genre puppet centre. Creative workshops, master-classes and professional competitions are held here. The repertoire remains balanced between performances for children and adult audiences. The company is working almost in all traditional puppetry forms including string and glove puppets. The theatre building has 4 stage venues and own production workshops on making puppets, props and sets. Theatre is organizer of the International Moscow Puppets Festival which takes place in the Russian capital every two years.

Moscow Puppet Theatre
26/30, Spartakovskaya Str.
101000 Moscow
Russian Federation
goldboris@yandex.ru
www.mospuppets.ru



TRISTAN, IZOLDA, ...

TRISTAN, IZOLDA, ...

TRISTAN, ISOLDE, ...

Povijest Tristana i Izolde je vjerojatno najpoznatija srednjovjekovna romansa. To nije samo priča o tragičnoj ljubavi, već i izdaji drugih ljudi, kao i sebe. Predstava se fokusira na ovoj dimenziji legende. Ona ne pokazuje snagu ljubavi, već govori o slabosti ljudske prirode prema strasti. Poanta je u tome da strasti upravljaju nama kao što animator upravlja lutkama. Korištenje japanske poetike u službi europske legende čini ovu predstavu originalnijom i donosi dodatne estetske doživljaje. To također pokazuje univerzalnost teme i nameće gledatelju razmišljanja nismo li isti, iako je proteklo vrijeme. A možda smo isti cijelo vrijeme, bez obzira u kojoj smo epohi ili zemlji?

The History of Tristan and Isolde is probably the most famous romance of Middle Ages. It is not only a history about tragic love, but also about betrayal against other people as well as himself. "Tristan, Isolde,..." performance focuses on this side of legend. It does not show the power of love but presents weakness of human's nature against passion. The point is that these passions manage us like an animator manage dolls. Using Japanese poetics for European legend makes this performance more original and brings additional aesthetic experiences. That also shows universalism of subject and imposes on spectators reflections like if we do not are the same, if the longer distance creates time or remoteness? And maybe we are the same all the time, no matter of epoch or country.



Adaptacija teksta i režija/ Text adaptation and direction: Michał Tramer
Scenografija/ Scenery: Nori Sawa Scenography
Izvedba scenografije/ Scenery realisation: Yumi Hayashi Mraz
Lutke i maske/ Puppets and masks: Małgorzata Bekalarska
Kostimi/ Costumes: Jakub Bednarek
Koreografija/ Choreography: Magdalena Gałnicka
Izvedba glazbe/ Live music: Agata Bililska and Roho Konar
Svetlo/ Lighting: Piotr Sadlik and Sebastian Hewko
Izvođači/ Performers: Aleksandra Pejcz, Joanna Paitoranos, Joanna Zalucka, Lukasz Jarzynski, Kamil Katolik, Bartosz Socha

četvrtak, 18. rujna; Thursday, September 18th; 21.00 sat; 21.00 h; Kulturni centar Travno, Scena Travno; Cultural Centre Travno, Scena Travno; za odrasle; adults; 90 minuta; 90 minutes; na poljskom; in Polish;

KAZALIŠTE U KŁODZKOM – KŁODZKO 2016

TEATR W KŁODZKU - KŁODZKO 2016

THEATER IN KŁODZKO – KŁODZKO

Kazalište u Kłodzkom djeluje u okviru kulturne institucije Kłodzko 2016. Osnovano je početkom 2013 godine. Od tog su se vremena priredile sljedeće predstave: *Dzaszeka, pseći život, Tristan, Izolda, ..., Tuwim i drugi u salati* te eksterijerna kazališno-povijesna predstava pod nazivom *Tajne samostana Kłodzko*. Predstave Kazališta u Kłodzkom se razlikuju se kako formi tako i po tematici, tako da svaki gledatelj može pronaći nešto za sebe. Kako bi se obogatio program pozivaju se na suradnju mnoga kazališta iz Poljske i Češke. Za svog djelovanja, Kazalište u Kłodzkom postalo je jedna od najvažnijih točaka na gradskoj kulturnoj karti.

Theater in Kłodzko works at urban culture institution Kłodzko 2016. It was established on early 2013 year. Since that time the following performances have been prepared: *Dzaszelka, the life of a puppy, Tristan, Isolde, ..., Tuwim and others in salad* and an exterior theatrical-historic show titled *Secrets of Kłodzko monasteries*. Performances of Theater in Kłodzko are varied as well by form as subject area so that every spectator could find something for himself. To enrich program we invite to cooperation many theaters from Poland and Czech Republic. In a timely fashion of its activity, the Theater in Kłodzko became a one of most important points on the city's culture map.

Theater in Kłodzko - Kłodzko 2016

Pl. Jagiełły 1
57-300 Kłodzko
Republic of Poland
m.tramer@kłodzko2016.pl
www.teatrkłodzko.pl



DJEVOJČICA SA ŠIBICAMA

THE LITTLE MATCH GIRL

Zima je, zadnji dan u godini. Nemoćna i slabo odjevena, u velikim majčinim papućama, Djevojčica luta ulicama nudeći prolaznicima svežnjeve šibica. Kad je jednu papuču izgubila u snijegu, a drugu joj je uzeo neki deran, ostala je bosa. Da bi se malo ugrijala, Djevojčica je zapalila šibicu i tada joj se pričini Peć. U njoj je lijepo plamsala vatra i Peć je pozove bliže, k sebi. Uto se šibica utrne i Peć nestane. Kada Djevojčica zapali drugu šibicu, ugleda mirisnu Gusku i ona je pozove za svečani stol, na objed, ali kad je šibica dogorjela, nestane i Guska. S trećom šibicom djevojčici se prikaže Božićno drvce i dok su se oni veselili, i ta šibica ugasne i Djevojčica ostane u tami. Pogledavši zvijezde, pomisli na svoju pokojnu baku i zapali šibicu: kao u snu, Baka se pojavi, utješi svoju Djevojčicu i odvede je sa sobom. Na novogodišnje jutro, skupili su se prolaznici oko malog tijela osjećajući samo sram i kajanje. Djevojčica je, ipak, negdje bila sretna.

It is winter, the last day of the year. Powerless and poorly dressed, in her mother's oversized slippers, the Little Match Girl wanders the streets offering passersby bundles of matches. She is cold, hungry, lonely and scared of facing her father without having sold the matches. In order to keep warm, the Little Match Girl lit a match and thought she saw a furnace. The fire was roaring beautifully within and the Furnace was calling the girl closer to itself. But then the match extinguished and the Furnace disappeared. When the Little Match Girl lit another match, she saw a fragrant Goose who invited her to a meal at a festive table, but when the match went out, the Goose disappeared. At the third match the Girl saw a Christmas Tree, and while having fun with it that match also went out and the Girl was left in complete darkness. Looking at the stars, she thought of her late grandmother and lit another match: as if in a dream, the Grandmother appeared, soothed her Little Match Girl and took her with her. On New Year's morning, the passersby gathered around the little body feeling nothing but shame and regret. Still, the girl was happy wherever she was.



Adaptacija teksta i redateljica/ Text adaptation and direction: Ivana Peroš

Likovna kreacija/ Art design: Luči Vidanović

Skladatelj/ Composer: Mate Matišić

Oblikovatelj rasvjete/ Lighting design: Olivije Marečić

Izrada scenografije, lutaka i kostima/ Scenery, puppets and costumes:

Luči Vidanović

Izvođači/ Performers: Helena Kalinić, Ksenija Gregurić, Danijel Ljuboja

petak, 19. rujna; Friday, September 19th; 11.00 sati; 11.00 h; Dječje kazalište Dubrava; Children's Theatre Dubrava; za djecu od 3 godine nadalje; ages 3 and up; 40 minuta; 40 minutes; na hrvatskom; in Croatian;

LUTKARSKA SCENA „IVANA BRLIĆ-MAŽURANIĆ“, ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA

IVANA BRLIĆ MAŽURANIĆ PUPPET STAGE, ZAGREB, REPUBLIC OF CROATIA

Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić" osnovana je 1987. godine. Osnivači i voditelji su Saša i Ksenija Gregurić. Lutkarska scena "I.B.M." svake godine realizira dva do tri zapažena premijerna naslova i izvede dvjestotinjak predstava. Lutkarska scena „Ivana Brlić-Mažuranić“ najveći broj svojih predstava izvodi u vrtićima, školama, domovima kulture, bolnicama i drugdje. Takoder aktivno i redovito sudjeluje na brojnim festivalima i susretima na kojima je osvojila niz prestižnih nagrada i priznanja. Na repertoaru Scene nalaze se raznolika vrijedna djela domaće i strane književnosti namijenjena djeci, ali i odraslima.

Suradnici Lutkarske scene „Ivana Brlić-Mažuranić“ su vrsni glumci, redatelji, skladatelji, kreatori lutaka, koreografi i drugi samostalni umjetnici, kao i studenti Akademije dramskih umjetnosti te članovi drugih kazališta.

Ivana Brlić Mažuranić Puppet Stage was founded in 1987. The founders and managers from its founding are Saša and Ksenija Gregurić. Ivana Brlić Mažuranić Puppet Stage has two to three notable premieres and around 200 performances a year. Ivana Brlić Mažuranić Puppet Stage performs most of its shows in kindergartens, schools, cultural centers, hospitals and elsewhere. It also actively and regularly participates in numerous festivals and festivities winning a number of prestigious awards and acknowledgements. Its repertoire contains various valuable works of Croatian and world literature for children and adults.

Its contributors are expert actors, directors, composers, puppet designers, choreographers and other independent artists, as well as the students of the Academy of Dramatic Art and members of other theatres.

Lutkarska scena „Ivana Brlić-Mažuranić“

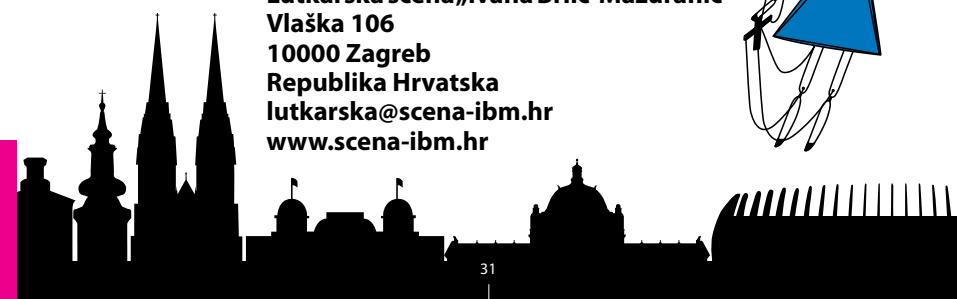
Vlaška 106

10000 Zagreb

Republika Hrvatska

lutkarska@scena-ibm.hr

www.scena-ibm.hr



MJESEČEVA PRINCEZA נסיכת הירח THE MOON PRINCESS

U kazalištu sjena glumac koristi drevnu tradicionalnu japansku tehniku u kombinaciji s modernom tehnologijom. Prije mnogo godina u gustoj šumi u Japanu živio je siromašan i stari šumar sa svojom ženom. Nisu nikada imali djecu. Svakog je jutra šumar išao u šumu. Jednoga je dana pronašao prekrasno dijete među stablima bambusa. On i njegova žena dijete su odgojili kao svoje. Nazvali su je Kagoya Ime - Mjeseceva Princeza. Izrasla je u prekrasnu djevojku i ljudi su hrili iz cijelog svijeta samo da bi čuli njenu glazbu. Donosila je sreću svima oko sebe. Mnogi su je udvaraći željeli oženiti, no car je htio da se uda za jednog od njegova tri sina. Ona im je postavila izazov, neka joj donesu mjesec. Međutim, niti jedan nije uspio u tom zadatku. Mjeseceva je princeza šumaru i njegovoj ženi rekla svoju tajnu: ona je zaista mjeseceva princeza, mjesec je njen dom i uskoro će se njemu morati vratiti. Stari je par bio tužan, no znali su da je vrijeme za oprostiti se s njom.

Za vrijeme sljedećeg punog mjeseca, mjesec je brod došao odvesti princezu natrag njenom domu na mjesecu.

In this shadow theater show, actor uses old traditional Japanese technique, as well as modern technology. Many years ago, in a thick forest in Japan, a poor and old woodsman lived with his wife. They never had children. Each morning, the woodsman went to the forest. One day, he found a beautiful baby amongst the bamboo trees. He and his wife raised the baby as their own. They named her Kagoya Ime – Princess of the Moon. She grew into a beautiful maiden and people flocked from all across the world to listen to her music. She brought happiness to everyone around her. Many suitors wanted to have her hand in marriage, but the emperor wanted her to marry one of his three sons. She placed a challenge before them to bring her the moon. However, all have failed the task. The Moon Princess tells the woodsman and his wife her secret: She is truly the Moon Princess and the moon is her home and she will have to return in a short while. The old couple were saddened but realized it was time to say goodbye.

During the next full moon, a moon ship came to take the princess back to her home on the moon.



Redatelj/ Director: Mazal Amir
Izvođači/ Performers: Yarden Marcus,
Yoossi Taieb, Noga Morahg

Sudjelovanje potpomođe
Veleposlanstvo Države Izrael
u Republici Hrvatskoj/
Participation supported by
the Embassy of the State
of Israel in the Republic of Croatia



petak, 19. rujna; Friday, September 19th; 13.00 sati; 13.00 h; Kulturni centar Travno, Scena Travno; Cultural Center Travno, Scena Travno; od 6 godina nadalje; ages 6 and up; 40 minuta; 40 minutes; na engleskom; in English;

KAZALIŠTE FAR, RAMAT GAN, DRŽAVA IZRAEL תיאטרון רחוב, רמת גן, ישראל THE FAR THEATER, RAMAT GAN, STATE OF ISRAEL

Kazalište Far 1984. godine osnovala je Mazal Martziano. Kazalište kombinira tradicionalne i moderne tehnike. Trupa je sudjelovala u austrijskoj premijeri *Slomljenih žica* (opera indijskog skladatelja Parama Vira) na azijskom festivalu u Beču. Kazalište je pozvano na sudjelovanje u međunarodnom festivalu sjena u grčkom gradu Patrasu s predstavom Stan za iznajmljivanje.

Kazalište Far redovito sudjeluje na međunarodnim festivalima kazališta lutaka u Jeruzalemu i Holonu i godišnjem festivalu kazališta za djecu u izraelskom gradu Haifi.

The Far Theater was founded in 1984 by Mazal Martziano. The theatre combines traditional and modern techniques. The group participated in the Austrian première of *Broken strings* (an opera by the Indian composer Param Vir) at the Asian festival in Vienna. The theater was invited to take part in the international shadow festival in Patras, Greece with Apartment to Let. The Far Theater regularly participates in the international puppet festivals in both Jerusalem and Holon and the annual children's theatre festival in Haifa.

The FAR Theater
12 Truman St.
Ramat Gan
State of Israel
mazalamirtheater@gmail.com
www.fartheatre.com/english



DEVETA OVČICA 9th SHEEP

Deveta ovčica suvremena je slikovnica i ujedno brojalica za najmlađe čitateljstvo (gledateljstvo). Tema te, na narodnoj tradiciji, utemeljene proze, jest kako prevladati strah od škole, strah od novoga, strah od odrastanja i svega što je povezano s velikim prekretnicama u životu, ovoga puta u mladom životu. Dakle, riječ je o dječaku koji upravo kreće u školu i od silnog uzbudjenja teško može utonuti u san, stoga mu odrasli (mama) preporuče da se posluži starinskom metodom opuštanja i uspavljivanja brojeći bijele ovce na zelenoj livadi kako preskaču preko ogradice. Upravo je bit u tom preskakanju, u svladavanju prepreka, pa se tako na duhovit način „razvlači“ metafora o devetoj ovci koja je u dječakovu snu naprsto zapela, te mu ona kroz snoviđenje spočitava odustajanje od sljedećeg koraka, od napredovanja, kako bi ujedno spasila i vlastitu kožu.

9th Sheep is a modern picture book and nursery rhyme for young readers (viewers). The theme of the prose based on folk tradition is how to overcome fear of school, fear of the new, fear of growing up and everything related to important milestones in a young life. It is a story about a boy starting school who cannot sleep from all the excitement. The adults in his life (his mother) recommend an old method for relaxation and falling asleep - counting sheep jumping over the fence on a green meadow. The point is in the jumping, the overcoming of obstacles. In a funny way, the show “prolongs” the metaphor of the 9th sheep that was simply stuck in the boy's dream. Throughout the dream, she reproaches him for giving up on the next step, on progress, in order to save her own skin.



Režija i dramatizacija/ Direction and dramatization: Ljudmila Fedorova
Likovnost predstave/ Art design: Natalia Burnos
Autor glazbe/ Composer: Tomislav Pehar
Asistent redateljice/ Assistant Director: Edi Ćelić
Tekstovi pjesama/ Lyrics: Ivica Lučić
Izvođači/ Performers: Edi Ćelić, Lidija Kraljić, Ivica Lučić, Inga Šarić

petak, 19. rujna; Friday, September 19th; 17.00 sati; 17.00 h; Zagrebačko kazalište lutaka; Zagreb Puppet Theatre; od 5 godina nadalje; ages 5 and up; 45 minuta; 45 minutes; na hrvatskom; in Croatian;

DJEĆE KAZALIŠTE BRANKA MIHALJEVIĆA U OSIJEKU, OSIJEK,
REPUBLIKA HRVATSKA
CHILDREN'S THEATRE BRANKO MIHALJEVIĆ IN OSIJEK, OSIJEK, REPUBLIC
OF CROATIA

Dječe kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku započelo je radom 1950. godine kao Pionirsko kazalište u kojem su u predstavama nastupala djeca amateri. Odlukom Općine Osijek kazalište je 1958. dobilo profesionalni status i ime Dječe kazalište „Ognjen Prica“, koje je nosilo sve do 1991. godine. Odlukom Gradskog poglavarstva i Gradskog vijeća grada Osijeka 2006. godine Dječjem kazalištu u Osijeku dano je ime istaknutoga osječkog glazbenika Branka Mihaljevića. Tijekom svoje povijesti Kazalište je na svom repertoaru imalo vrijedna djela hrvatskih i svjetskih autora koja su realizirali istaknuti redatelji i likovni umjetnici kao lutkarske i dramske predstave, a posebno su njegovali i rad s djecom. Kazalište je tijekom svoje povijesti gostovalo na svim relevantnim festivalima u zemlji i inozemstvu, te je za umjetnička dostignuća dobilo brojne nagrade i priznanja.

Children's Theatre Branko Mihaljević in Osijek began its work in 1950 as "Pionir" Theatre whose performers were children amateurs. In 1958 the County of Osijek issued a decree which gave the theatre a professional status and the name "Ognjen Prica" Children's Theatre held until 1991. Thanks to a decision by the City Government and the City Council of Osijek in 2006, the Children's Theatre in Osijek was given the name of a prominent musician from Osijek, Branko Mihaljević. During its history, the theatre's repertoire included valuable works by Croatian and foreign authors realized by prominent directors and artists as puppetry and drama performances with a special emphasis put on working with children. Their performances appeared at all the relevant festivals at home and abroad and the theatre received numerous awards and acknowledgements for its artistic achievements.

Dječe kazalište Branka Mihaljevića
u Osijeku
Trg bana Josipa Jelačića 10
31000 Osijek, Republika Hrvatska
djecje.kazaliste@os.t-com.hr
www.djecje-kazaliste.hr



BAMBI

Ova klasična pripovijest, u režiji Dražena Ferenčine, vraća se književnom predlošku i odmiče od popularne i perolake Disneyjeve prilagodbe. Premda je Disneyjeva adaptacija vizualno neraskidivo povezana uz izvornu priču, svaki naraštaj trebao bi imati priliku vidjeti i drukčija tumačenja ostvarena u drukčijoj estetici. Zagrebačko kazalište lutaka stoga je na pozornicu postavilo tu poznatu priču u novome ruhu, nastojeći prenijeti duh Saltenove slojewe i romantične priče. "Ključne riječi kojima smo se vodili stvarajući ovu predstavu bile su: očaranost, bezazlenost, upornost, tvrdoglavost, nježnost, dražest, radost, oduševljenje, prijateljstvo, otkrivanje onih najljepših i nezaboravnih trenutaka djetinjstva.

This classic tale, directed by Dražen Ferenčina, returns to its literary model and moves away from the popular and featherweight Disney adaptation. Although the Disney adaptation is visually inseparable from the original story, each generation should have the opportunity to see other interpretations with different aesthetics. Zagreb Puppet Theatre, therefore, show this well-known story in a new light, trying to convey the spirit of Salten's layered and romantic story. "The key words guiding us in creating this performance were: enchantment, innocence, perseverance, stubbornness, tenderness, grace, joy, enthusiasm, friendship, discovery of the most beautiful and memorable childhood moments.



Redatelj/ Director: Dražen Ferenčina
Dramaturg/ Dramaturge: Davor Žagar
Kreatorica lutaka/ Puppet design:
Vesna Balabanić
Scenografkinja/ Scenery: Dinka Jeričević
Skladatelj/ Composer: Nenad Brkić
Oblikovanje svjetla/ Lighting design:
Miljenko Bengž
Izvođači/ Performers: Siniša Miletić, Matilda Sorić, Mladen Čutura, Dinka Vuković, Marina Kostelac, Luka Peroš, Matija Prskalo, Jelena Sušac, Žarko Savić, Vera Zima

subota, 20. rujna; Saturday, September 20th; 11.00 sati; 11.00 h; Zagrebačko kazalište lutaka; Zagreb Puppet Theatre; od 3 godine nadalje; ages 3 and up; 45 minuta; 45 minutes; na hrvatskom; in Croatian;

ZAGREBAČKO KAZALIŠTE LUTAKA, ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA ZAGREB PUPPET THEATRE, ZAGREB, REPUBLIC OF CROATIA

Zagrebačko kazalište lutaka utemeljeno je 1948. i najstarije je profesionalno lutkarsko kazalište u Hrvatskoj. Kazalište već šezdeset šest godina okuplja vrhunske umjetnike - dramatičare i pjesnike, slikare i kipare, glazbenike i koreografe, kostimografe i scenografe, redatelje i glumce. Zahvaljujući kreativnosti i vještini stekli su velik ugled u Hrvatskoj i inozemstvu što potvrđuje i naklonost publike i brojne nagrade koje su primili na znamenitim festivalima diljem svijeta. Godine 2004., poslije pet godina „beskućništva“ Zagrebačko kazalište lutaka vratilo se u svoju obnovljenu zgradu. Kazalište je sada prekrasno obnovljeno zdanje sa 200 mesta u gledalištu i tehnološki dobro opremljenom pozornicom na kojoj se mogu izvoditi lutkarski spektakli, predstave sa „živim“ glumcem, pa čak i komorne opere, plesne i glazbene predstave. Neke su predstave temeljene na djelima suvremenih autora, no većina su klasične bajke koje su nanovo promislili istaknuti hrvatski i strani kazališni redatelji poznati po svom radu u kazalištu „za odrasle“.

Zagreb Puppet Theatre was founded in 1948 and it is the oldest professional puppet theatre in Croatia. For 60 years it has brought together top artists - playwrights and poets, painters and sculptors, musicians and choreographers, costum and set designers, directors and actors. Because of creativity and skill, they gained a tremendous reputation in Croatia and abroad. The sympathy of the audiences and the numerous awards they received at notable festivals across the world only confirm this. In 2004, after five years of „homelessness“, Zagreb Puppet Theatre returned to its newly restored building. The theatre is now a beautifully restored building with 200 seats in the auditorium and a technologically well-equipped stage now hosting spectacles of puppetry, performances with live actors, even chamber operas, as well as dance and musical performances.

Zagrebačko kazalište lutaka
Trg kralja Tomislava 19
10000 Zagreb
Republika Hrvatska
kazaliste.lutaka@zkl.hr
www.zkl.hr



I TO JE 47. PIF... THAT IS 47th PIF ALSO...

PREDSTAVA IZVAN KONKURENCIJE PERFORMANCE OUT OF THE COMPETITION

KABANICA, diplomski ispit iz lutkarstva studenata Kazališnog odsjeka Umjetničke akademije u Osijeku
THE OVERCOAT, graduate puppetry performance by the students of the Theatre Department, Academy of Arts in Osijek

Predstava nam u kazalište donosi zapostavljenu formu: lutkarsku predstavu za odrasle. Odabir poznate Gogoljeve pripovijesti *Kabanica* nije bio slučajan, već potaknut dubinom i čistoćom rečenice, silinom atmosfere i živopisnim likovima. To je priča o skromnom, tihom titуларном savjetniku Akakiju Akakijeviču, pojedincu kojeg mehanizam bezlične svakodnevice i ljudske surovosti postavlja u bezizlaznu situaciju. Jačina nametnutih normi, obrazaca ponašanja i ustaljenosti, dovodi do neljudskosti društva (lutke/odjeća/predmeti) spram neprilagođenog pojedinca (živi glumac), jedinog čovjeka među njima. Zvučnost Gogoljevih rečenica potaknula je animaciju riječi i zvuka i dala studentima mogućnost dočaravanja snažnih atmosfera i događaja. Predstava je stoga nastala kroz istraživanje zvuka, prostora, predmeta, kostima i vlastitog tijela.

This show brings a neglected form back to the theatre: a puppetry performance for adults. The selection of a well-known story *The Overcoat* by Nikolai Gogol was not accidental but motivated by the depth and clarity of its sentences, the force of the atmosphere and the colorful characters. It is a story about a modest quiet tutular counsellor Akaky Akakievich, an individual put in a hopeless situation by the mechanism of everyday life and human cruelty. The severity of imposed norms, behaviour patterns and routine causes the inhuman behaviour of society (puppets/clothes/objects) towards an unadjusted individual (live actor), the only human among them. The resonance of Gogol's sentences inspired the animation of words and sounds and gave the students the opportunity to conjure up strong atmospheres and events. The performance was thus created out of the exploration of sound, space, objects, costumes and the students' own bodies.



Režija/ Direction: Tamara Kučinović, viši ass/ senior assistant; Mentorica/ Mentor: doc. dr. art. Maja Lučić; Asistent/ Assistant: Katarina Arbanas, ass/ asistent; Umjetničko oblikovanje/ Art design: Alena Pavlovich; Izvođači/ Performers: Matea Grabić, Ivana Gudelj, Lidija Kraljić, Selma Mehic, Martina Stjepanović, Tvrto Štajcer, Justina Vojaković-Fingler, Dina Vojnović

SVEUČILIŠTE J. J. STROSSMAYERA, UMJETNIČKA AKADEMija U OSIJEKU, OSIJEK, REPUBLIKA HRVATSKA
J. J. STROSSMAYER UNIVERSITY, ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK, OSIJEK, REPUBLIC OF CROATIA

Umjetnička akademija u Osijeku jedna je od novijih sastavnica Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, koja je samostalno počela s radom u akademskoj godini 2004./2005. U okviru Akademije djeluju tri Odsjeka: Odsjek za glazbenu umjetnost, Odsjek za likovnu umjetnost i Odsjek za kazališnu umjetnost. Na Odsjeku za kazališnu umjetnost ustrojen je studij glume i lutkarstva kao jedino mjesto gdje se u Hrvatskoj (a i u susjednim državama) može studirati lutkarstvo. Studenti pohađaju i dramsku glumu i lutkarstvo te dobivaju diplomu diplomiranog glumca i diplomiranog lutkara. Akademija pridonosi kulturnom i umjetničkom životu grada Osijeka organizirajući različita kulturna i umjetnička zbivanja, kao što su „Dionizijev festival“ i „Lutkokaz“.

The Academy of Arts in Osijek is one of the newest members of the Josip Juraj Strossmayer University in Osijek, which started working independently in the academic year 2004/2005. There are three Departments within the Academy: The Department of Music, the Department of Fine Arts and the Department of Dramatic Art. At the Department of Dramatic Art, acting and puppetry studies were established as the only place for studying puppetry in Croatia (and neighbouring countries). Students attend classes in acting and puppetry and receive a diploma as a graduate actor and a graduate puppeteer. The Academy contributes to the cultural and artistic life of Osijek by organizing different cultural and art events such as the "Festival of Dionysus" and the "Lutkokaz".

Umjetnička akademija u Osijeku
Petra Svačića 1/F
31000 Osijek

Republika Hrvatska
uaos@uaos.hr
www.uaos.unios.hr

subota, 20. rujna; Saturday, September 20th; 20.00 sati; 20.00 h; Kulturni centar Travno, Scena Travno; Cultural Center Travno, Scena Travno; za odrasle; adults; 50 minuta; 50 minutes; na hrvatskom; in Croatian;

PREDSTAVE NA OTVORENOM PERFORMANCES IN THE OPEN

TI SI LUTKA TITERETÚ YOU ARE THE PUPPET

Titeretú su pet velikih lutkarskih ruku izrađenih od željeza i drva s vidljivim unutarnjim osnovnim mehanizmima. Članovi publike više nisu samo promatrači, oni kolektivno postaju glavni lik u priči: lutka!

Upotrebljavajući tijelo kao jednostavno oruđe, sudionici će rješavati igre ravnoteže, preciznosti i koordinacije.

You Are the Puppet are 5 giant puppeteer hands made of iron and wood with their basic mechanical insides in plain view. The audience will no longer be just a spectator, it becomes the main character of the story: the puppet!

Using the body as a simple tool, the participants will resolve balance, precision and coordination games.



ponedjeljak, 15. rujna; Monday, September 15th; od 17.00 do 20.00 sati;
17.00 h - 20.00 h; Cvjetni trg; Cvjetni Square; srijeda, 17. rujna; Wednesday,
September 17th; od 17.00 do 20.00 sati; 17.00 h - 20.00 h; plato Mamutice;
Plateau of the Mamutica building; za djecu i odrasle; children and adults;

ITINERANIA, BARCELONA, KRALJEVINA ŠPANJOLSKA ITINERÀNIA, BARCELONA, REINO DE ESPAÑA ITINERANIA, BARCELONA, KINGDOM OF SPAIN

Prisvajajući ulice kao prirodno mjesto susreta, kazalište Itinerània prakticira efemerne i radosne intervencije u javnom prostoru. Njihove kreacije, instalacije koje su prvenstveno izrađene od željeza i drva, koriste vidljive osnovne mehaničke strukture i uređaje. Riječ je o izravnom pozivu na sudjelovanje koje pobuđuje znatitelju svih dobnih skupina.

Kazalište Itinerània osnovano je 2006. godine zaštićeno od "La Fira de la Pesseta" (u općini Tona, provincija Barcelona, Španjolska), otvaranje obilježava uz svoje

transformirane bicikle „Las Cibicletas“ i svoju prvu instalaciju „El Laberint“. 2012. godine kazalište je po prvi puta prikazalo svoju drugu instalaciju „Titeretú“ na Festivalu ulične umjetnosti La Mercè (Barcelona). Kasnije te godine, njihova nova instalacija nazvana „Laberint II“ prvi je put prikazani na festivalu Bonjour l'Hiver (Annemasse, France).

Claiming the street as a natural meeting place, Itinerània Company practises an ephemeral and festive intervention in the public space. Its creations, installations made primarily of iron and wood, use visible basic mechanical structures and devices. It is a markedly participatory proposal which arouses the curiosity of all age participants.

Itinerània Company was founded in 2006 sheltered from "La Fira de la Pesseta" (in Tona, Barcelona, Spain) inaugurating its transformed bikes "Las Cibicletas" and its first installation "El Laberint". In 2012 the company showed for the first time its second installation "Titeretú" in the MAC Festival of La Mercè (Barcelona) and later that year its new installation called "Laberint II" was launched at the festival Bonjour l'Hiver (Annemasse, France).

ITINERANIA
C/Roser 63-65
Barcelona

Kingdom of Spain
info@itinerania.com
www.itinerania.com

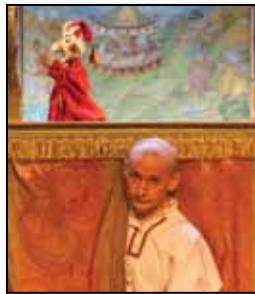
PETRUŠKA ПЕТРУШКА PETRUSHKA

Jedan od najboljih ruskih putujućih lutkara Antoly Arkhipov u Kazalištu lutaka Moskva rekreirao je komediju Petruška u njenom izvornom obliku, na način na koji je izvođena u prošlosti. U to vrijeme niti jedan ruski sajam ili svečanost nisu prošli bez britke vesele Petruške, ručne lutke u crvenoj košulji i kapici s resicom, koja je hravapim glasom ismijavala poroke ljudi: lijepost, pohlep i glupost.

,Predstavu na trgu izvode dva glumca: lutkar koji glumi Petrušku i animira 10 lutaka istovremeno i glazbenik koji svira balalaiku, harmoniku i zvečke.

One of the best Russian vagrant puppeteer Anatoly Arkhipov recreated Petrushka comedy in the Moscow Puppet Theatre in authentic form, as it was performed in the old days. At that time no one Russian fair or festivities had not go without sharp-tongued gay Petrushka, the glove puppet in red shirt and cup with tassel, that talked by raspy voice making fun human vices: sloth, greed and stupidity. The show is performed on square by two actors: Puppeteer who plays Petrushka part animating 10 puppets at once, and Musician who plays balalaika, harmonica and rattles.

Redatelji/ Directors: Anatoly Arkhipov, Larisa Balevski; Izvođač/ Performer: Shylo Oleksii; Oblikovanje rezervnih lutaka/ Reserve puppets design: Anatoly Arkhipov; Izvođač (glazbenik)/ Performer (Musician): Khlyunev Mikhail



utorak, 16. rujna; Tuesday, September 16th; 18.30 sati; 18.30 h; plato Mamutice; Plateau of the Mamutica building; srijeda, 17. rujna; Wednesday, September 17th; 18.00 sati; 18.00 h; Cvjetni trg; Cvjetni Square; četvrtak, 19. rujna; Thursday, September 19th; 18.30 sati; 18.30 h; Cvjetni trg; Cvjetni Square; od 7 godina nadalje; ages 7 and up; 50 minuta; 50 minutes; na ruskom; in Russian;

KAZALIŠTE LUTAKA MOSKVA, MOSKVA, RUSKA FEDERACIJA МОСКОВСКИЙ ТЕАТР КУКОЛ, МОСКВА, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ MOSCOW PUPPET THEATRE, MOSCOW, RUSSIAN FEDERATION

Kazalište lutaka Moskva najstarije je lutkarsko kazalište u ruskoj prijestolnici. Osnovano je 1929. godine pod nazivom „Kazalište knjige za djecu.“ Od 1954. poznato je kao Kazalište lutaka Moskva. Povijest ovog kazalište stvarali su iznimni ruski lutkari, redatelji i dizajneri. Iz tog je razloga danas važno lutkarsko središte sa širokim rasponom žanrova.

Moscow Puppet Theatre is an oldest puppet company in the Russian capital. It was founded in 1929 as “The Theatre of the Book for Children”. Since 1954, it is known as the Moscow Puppet Theatre. Its history was created by the outstanding Russian puppeteers, directors and designers. Today, it is relevant multi-genre puppet centre.

Moscow Puppet Theatre
26/30, Spartakovskaya Str.
101000 Moscow
Russian Federation
goldboris@yandex.ru
www.mospuppets.ru

Russian Federation
goldboris@yandex.ru
www.mospuppets.ru

ZARSISA

צָרְסִיסָה

Zarsisa je ulična predstava koja pripovijeda priču o patuljčići Zarsisi, staroj prosjakinji koja je na ulice dospjela iz svijeta bajki. Zarsisa na svojim leđima nosi ogromnu košaru, hoda među ljudima, prosi i nastoji s njima ostvariti kontakt.

Priča je to o putu suošjećanja i ljubavi između mašte i stvarnosti.

A street performance that tells the story of the dwarf Zarsisa. Old beggar that comes to the street from the world of fairy tales, carrying a huge basket on her back, walking among the people begging and trying to contact them. It's a journey of compassion and love between imagination and reality.



Izvođač/ Performer: Hezi Cohen
Oblikovanje/ Design: Tammy Ankori

KAZALIŠTE KIPOD

תיאטרון בובות ק'יפוד
„KIPOD“ THEATRE

Kazalište Kipod osnovano je 2010. godine. Dvaput su osvojili stipendiju Zaklade Rabinovich te prvu nagradu za predstavu *La Luna* (Mjesec) na festivalu Rehovot. Hezi Cohen je glumac i lutkar koji izrađuje i oblikuje predstave i lutke kazališta Kipod koje je vrlo aktivno u lokalnoj zajednici. Kroz lutkarstvo Hazi kombinira svoju ljubav prema djeci i kazalištu.

Kazalište Kipod je do sada imalo četiri predstave: *Zarsisa* (ulično kazalište), *Stories of Dolls* (Priče o lutkama, lutkarsko kazalište za djecu u dobi od 3 do 6 godina), *La Luna* (Mjesec, kazalište sjena), *Hansel and Gretel* (Ivica i Marica, ulično kazalište).

ponedjeljak, 15. rujna; Monday, September 15th; 17.00 sati; 17.00 h; Cvjetni trg; Cvjetni Square; 19.00 sati; 19.00 h; plato Mamutice; Plateau of the Mamutica building; utorak, 16. rujna; Tuesday, September 16th; 17.00 i 19.00 sati; 17.00 and 19.00 h; Cvjetni trg; Cvjetni Square; srijeda, 17. rujna; Wednesday, September 17th; 18.30 sati; 18.30 h; Cvjetni trg; Cvjetni Square; 20.00 sati; 20.00 h; Pivnica MEDVEDGRAD; MEDVEDGRAD Pub; djeca i odrasli; children and adults; 60 minuta; 60 minutes; na engleskom; in English;

The theatre was established in 2010. Win twice the Rabinovich Foundation Scholarship and First Prize for the play *La Luna* in festival Rehovot. Hezi Cohen is actor and puppeteer who creates and designs the plays and puppet off *Kipod Theatre* which is active in the community. Through puppetry Hazi combines his love for children and theater.

Untill now *Kipod Theatre* has four performances: *Zarsisa* (street theatre), *Stories of Dolls* (puppet theater for children aged 3-6), *La Luna* (shadow theatre), *Hansel and Gretel* (street theatre).

Hezi Cohen; kipodth@gmail.com

POTRAGA ZA DIJAMANTNOM SUZOM

Autorski projekt studenata 3. godine studija glume i lutkarstva na Umjetničkoj akademiji u Osijeku – završni ispit iz animacije Vanje Jovanovića i Ivana Pokupića

IN SEARCH OF A DIAMOND TEAR

An original project for the 3rd year's study of acting and puppetry at the Academy of Arts in Osijek – final exam in animation by Vanja Jovanović and Ivan Pokupić

Nakon što sazna da mu je prijatelj Janko bolestan, Slaven, u slobodno vrijeme punokrvni slavonski bećar, potraži pomoć kod seoske vraćare babe Jage. Jaga ne uspije ozdraviti Janka te šalje Slavenu svom rođaku iz četrnaestog koljena, senseju Čing Čang Čongi. Sensei, koji živi u dalekoj Aziji, poznaje drevnu tajnu o zmaju Hiroshakiju i njegovim ljekovitim suzama. Na putu do Zmaja sensei i Slaven prolaze kroz razne kušnje poput susreta sa Čing Čang Čongovim zlim učenikom Čang Čong Čingom te raspjevanim Vilenjacima. Hoće li stići do zmajevih suza i tako spasiti Janka, pogledajte u opasno duhovitoj i napetoj slavonskoj kung-fu komediji na paravanu.

Glazba tijekom predstave izvodi se uživo na četiri instrumenta.

Slaven, a fully-fledged Slavonian bachelor, asks the village witch Baba Yaga for help after finding out that his friend Janko is sick. Baba Yaga is unable to heal Janko so she sends Slaven to her distant cousin, sensei Ching Chang Chong.

The sensei living in faraway Asia knows the ancient secret of the dragon Hiroshaki and his healing tears. On their way to the dragon, Slaven and the sensei go through various trials such as meeting Ching Chang Chong's evil student Chang Chong Ching and the singing elves. Will they be able to get the dragon's tears and save Janko? Find out in this dangerously funny and intense Slavonian kung fu screen comedy.



The music is performed live on four instruments throughout the performance. Izvođači/ Performers: Vanja Jovanović, Ivan Pokupić, Goran Vučko, Marijana Matoković; Glazba/ Music: Ervin Lustig (klavir, tambura, buben, frula/ piano, tamboura, drums, flute); Mentorice/ Mentors: doc. dr. art Maja Lučić, Tamara Kučinović, viši ass/ senior assistant

četvrtak, 18. rujna; Thursday, September 18th; 17.30 sati; 17.30 h; Cvjetni trg; Cvjetni Square; od 9 godina nadalje; ages 9 and up; na hrvatskom; in Croatian;

OGLEDALCE, OGLEDALCE.. ILI O MAČKI KOJA JE MISLILA DA JE PAS I PSU KOJI JE MISLIO DA JE MAČKA

MIRROR, MIRROR... OR ABOUT A CAT WHO THOUGHT SHE WAS A DOG AND A DOG WHO THOUGHT HE WAS A CAT

Priča je o tri sestre, djevojčice koje žive u siromašnim uvjetima. Pune su snova, želja i međusobne podrške. Paralelna priča prati život njihovih psa i mačke. Jednog dana jedno ogledalo unosi opću pometnju u njihov miran život....

Priča otvara pitanje osjećaja identiteta mladog čovjeka i govori o međusobnoj ljubavi i podršci najbližih kao osnovnim životnim vrijednostima svakog čovjeka. This is a story about three sisters, little girls living in poverty. They are full of dreams, desires and mutual support. A parallel story follows the lives of their cat and dog. One day a mirror brought chaos into their peaceful life...

The story raises the question of young man's identity and talks about mutual love and support of loved ones as fundamental life values of each individual.

Inspirirana motivima iz židovske tradicije i pričom Isaaca Bashevisa Singera tekst napisala/ Inspired by motifs from Jewish tradition and story of Isaak Bashevis Sunger text by: Ana Đokić; Režija i izvedba/ Director and performing: Svetlana Patafta; Likovno oblikovanje/ Art design: Ana Horvat

subota, 20. rujna; Saturday, September 20th; Centar Cvjetni, etaža -1; Cvjetni Center, -1 floor; od 4 godine nadalje; ages 4 and up;

Teatar PUNA KUĆA u suradnji sa Scenom AMADEO

PUNA KUĆA Theatre in collaboration with AMADEO Theatre and Music Company

Teatar PUNA KUĆA je umjetnička organizacija koja se bavi promoviranjem dramskog i likovnog stvaralaštva, s posebnim naglaskom na radu s djecom i mladima. U programu nudi predstave: *Boje dugе* – priča o bojama za djecu dobi 1,5 do 5 godina u suradnji s Kazalištem Mala scena, zatim žonglersku predstavu za djecu i odrasle *Bilo jednom jedno sunce*, i dvije predstave u okviru

projekta Multikulturom do kvalitetne kulture: *Ogledalce, ogledalce i Biberče za djecu dobi 4 do 10 godina*. Osim predstava nudi i edukativne radionice za djecu i mlade u Dramskom studiju. Umjetnička voditeljica Teatra Puna kuća je Svetlana Patafta.

PUNA KUĆA Theatre is an art organization promoting drama and fine arts, with special emphasis on working with children and young people. As part of their programme, they have the following shows: *Rainbow Colours - the Story About Colours* for children ages 1.5 to 5 created in collaboration with Mala Scena Theatre, a juggling show for children and adults *There Once Was a Sun* and two shows that are part of the project From Multiculturalism to Quality Culture - *Mirror, mirror* and *Biberche* for children ages 4 to 10. Besides performances, the theatre also has educational workshops for children and adolescents at their Drama studio. The Artistic Director of Puna kuća Theatre is Svetlana Patafta.

www.punakuca.hr



MALI LUTKARI NA PIF-u LITTLE PUPPETEERS AT PIF

LUTKARSKI STUDIO UČILIŠTA ZAGREBAČKOG KAZALIŠTA MLADIH ZAGREB YOUTH THEATRE COLLEGE, PUPPET STUDIO

Djelatnost Učilišta Zagrebačkog kazališta mladih jest stvaralači scenski rad s djecom i mladima. Djeće kazališno stvaralaštvo, razvoj kreativnosti, stjecanje kulturnih navika te odgoj najtalentiranijih od samih početaka najvažnije su zadaće njihovog rada. Danas Učilište okuplja više od 1400 polaznika koji djeluju u Dramskom, Plesnom i Lutkarskom studiju. Rad se odvija tijekom školske godine, a sastoji se od umjetničko-pedagoške nastave te pripreme nastupa i predstava za javnost. Učilište ZKM-a je 2009. godine dobilo Plaketu grada Zagreba za sveukupni doprinos razvoju dječjeg kazališnog stvaralaštva tijekom 60 godina postojanja. Predstavljaju nam se polaznici Lutkarskog studija za djecu pod vodstvom Natalie Murat Dean.

The main activity of the Zagreb Youth Theatre College is creative stage work with children and youth. Their most important tasks are children's creative work in theatre, developing creativity, instilling cultural habits and educating the most talented children from the very beginning. Today, the College has more than 1400 students in the drama, dance and puppet studios. The college is active during the school year, it comprises artistic and pedagogical teaching and prepares performances and shows for the public. The Zagreb Youth Theatre

College has received the Plaque of the City of Zagreb for their contribution to the development of children's artistic work in theatre in the 60 years of its existence. We present the students of the Puppet Studio for Children under the guidance of Natalie Murat Dean.

FACE FACES

Etida mišljena za izvedbe u vanjskom prostoru. Djeca su sama izradila i animiraju velike glave od spužve.

An etude conceived for outside performances. The children themselves created and animated large sponge heads.

Umjetničko pedagoško vodstvo/ Artistic and pedagogical guidance: Natalie Murat Dean; Ideja i pomoć pri izradi lutaka/ The idea and help in making the puppets: Miljenko Sekulić; Izvode polaznici grupe B/ Performed by students of group B: Nina Balaž Piri, Hana Hamza, Dominik Orlović, Antun Sekulić, Tilija Simon, Filip Siretz, Leo Subanović, Ema Šram, Iva Toplak, Josip Trnjar



NA SLIKU I PRILIKU THE IMAGE AND LIKENESS

Animacija velikih mimičkih lutaka uz glazbu.

The animation of large mimic puppets with music.



Izrada lutaka i izvedba - grupa E1/ Puppet creation and performance - group E1: Jurja Jakob, Bruna Klinc, Hana Šimunić, Iva Milković, Nika Pribanić, Barbara Đurić, Lucija Katarina Šešelj, Nora Vukoja Trošić, Lucija Škevin, Dora Krizmanić, Klara Jovanov, Hanna Jovanov, Zara Plevko; Umjetničko pedagoško vodstvo/ Artistic and pedagogical guidance: Natalie Murat Dean

utorak, 16. rujna; Tuesday, September 16th; 17.30 sati; 17.30 h; plato Mamutice; Plateau of the Mamutica building; petak, 19. rujna; Friday, September 19th; 17.30 sati; 17.30 h; Cvjetni trg; Cvjetni Square; subota, 20. rujna; Saturday, September 20th; 18.30; 18.30 h; plato Mamutice; Plateau of the Mamutica building; za djecu i odrasle; children and adults;

KOMADIĆ KOJI NEDOSTAJE/ LUTKARSKA GRUPA OŠ FRANA GALOVIĆA THE MISSING PIECE/ THE PUPPET GROUP FROM FRAN GALOVIĆ ELEMENTARY SCHOOL

Predstava je nastala na lutkarskoj grupi učenika 5. razreda. Učenici su bili oduševljeni istoimenom slikovnicom Shela Silversteina, te su odmah željeli improvizacijom stvoriti priču. Sami su odabrali ulogu i za nju osmisili tekst. Zajednički su oblikovali tekst i stvorili lutkarski igrokaz. Kazalište sjena je olakšalo izvođenje pojedinih scena priče. Lutke su zajedno izrađivali (rezali, bojali, crtali po grafofolijama,...) i pritom se dobro zabavljali. Glumeći su pjevusili pjesmicu, koja im više nije izlazila iz uha, te je postala glazbena kulisa predstave. Puno su se igrali i zabavljali stvarajući ovu predstavu, ali i bili vrlo ozbiljni pri njenom finalnom uvježbavanju.

This performance was created in the puppet group for fifth grade students. The students were enthusiastic about the eponymous picture book by Shel Silverstein and immediately wanted to improvise a story. They chose the part themselves and wrote the corresponding lines. They worked on the text together and created the puppet play. Shadow theatre made it easier to perform certain scenes from the story. They made the puppets themselves (cutting, colouring, drawing on viewfoils...) all the while having a good time. During acting they would hum a song that got stuck in their heads and later became the theme of the performance. They played and had a lot of fun creating this performance, but they were also very serious in the final rehearsals.

Voditeljica lutkarske grupe/ Puppet group coordinator: Ines Polanščak; Dramatizacija po motivima slikovnice Shella Silversteina/ Dramatization based on the motifs from Shel Silverstein's picture book: Ines Polanščak i djeca iz lutkarske grupe/ Ines Polanščak and the children from the puppet group; Izvođači/ Performers: Kristina Novosel, Petra Belošević, Pia Polan, Tara Krpan, Katarina Landeka, Stjepan Ivančan, Emilian Ramon Završak, Lea Fumić i Hana Cvjanović

subota, 20. rujna; Saturday, September 20th; 18.30; 18.30 h; plato Mamutice;
Plateau of the Mamutica building; za djecu i odrasle; children and adults;



IZLOŽBE/ EXHIBITIONS

100 GODINA SLOVENSKE LUTKARSKЕ UMJETNOSTI 100 YEARS OF SLOVENIAN PUPPETRY ART

Velika izložba **100 godina slovenske lutkarske umjetnosti**, čiji su autori Agata Freyer i Edi Majaron, sadrži izbor više od 200 lutaka najznačajnijih slovenskih likovnih umjetnika koji su oblikovali lutke za slovenska kazališta lutaka od početka 20. stoljeća do danas. Najstariji izloženi eksponati biti će lutke Milana Klemenčića iz daleke 1910. godine. Izložba je nakon Ljubljane (gdje je bila postavljena premijerno u ožujku ove godine), Beograda, Kotora, od 11. do 19. rujna dostupna posjetiteljima u Zagrebu u okviru 47. međunarodnog festivala kazališta lutaka PIF-a, nakon čega seli u Suboticu, a potom slijede gostovanja u Budimpešti, Novom Sadu i Bratislavu.

Organizatori izložbe su **Mini teatar Ljubljana** i **UNIMA Slovenia**, a partneri su Kazališni muzej Slovenije, Muzej suvremene povijesti Slovenije i Narodni muzej Slovenije, dok je glavni partner u realizaciji njene regionalne turneje Međunarodni festival pozorišta za decu u Subotici. Organizatori se zahvaljuju Kazalištu lutaka Ljubljana iz čijeg fundusa dolazi veći dio izloženih lutaka.

Robert Waltl, glumac redatelj, lutkar, dramaturg, direktor Mini teatra iz Ljubljane i predsjednik slovenskog ogranka UNIMA-e (Union Internationale de la Marionnette).

The exhibition **100 Years Of Slovenian Puppetry Art** by Agata Freyer and Edi Majaron contains a selection of over 200 puppets by the most important Slovenian artists who have designed puppets for puppet theatres in Slovenia since the beginning of the 20th century until today. The oldest exhibits are the puppets created by Milan Klemenčič in 1910. After Ljubljana (where it premiered in March this year), Belgrade and Kotor, the exhibition will be open for visitors in Zagreb from 11 to 19 September as part of the 47th international puppet theatre festival PIF. After Zagreb, the exhibition will be shown in Subotica, followed by Budapest, Novi Sad and Bratislava.

The organizers of the exhibition are **Ljubljana Mini Theatre** and **UNIMA Slovenia** with partners Slovenian National Theatre Museum, Slovenian National Museum of Contemporary History, and the National Museum of Slovenia. The main organizational partner for its regional tour is the International Children's Theatre Festival in Subotica. The organizers are most grateful to the Ljubljana Puppet Theatre, the home of the majority of puppets on display.



Robert Waltl, actor, director, puppeteer, dramaturge, the head of the Ljubljana Mini Theatre and the president of UNIMA Slovenia (Union Internationale de la Marionnette).

četvrtak, 11. rujna; Thursday, September 11th; 13.00 sati; 13.00 h; Kulturni centar Travno, foaje Scene Travno; Cultural Center Travno, foyer of the Scena Travno;

LUTKA, MASKA... PIF PUPPET, MASK... PIF

Drugi put zaredom raspisan je istoimeni likovni natječaj koji ima za cilj poticanje dječje kreativnosti, želje za stvaranjem, kazališnom igrom i lutkarstvom. Natječaj je bio namijenjen djeci dobi do četrnaest godina.

Imajući u vidu bliskost koju djeca osjećaju prema lutki kao i činjenicu da djeci ne manjka mašte i kreativnosti, poveznica između djece i lutkarskog kazališta koje se predstavlja u okviru PIF-a nametnula se sama od sebe. Na taj je način svako dijete – autor lutke postalo dio 47. PIF-a, a 47. PIF će, nadamo se, postati inspiracija za nove lutke.

Na natječaj je stiglo šezdesetak radova iz zagrebačkih vrtića i škola te iz Lutkarskog studija ZKM-a. Od malih stolnih lutkica do ogromne pokretne instalacije... Zavirite u svijet mašte.

This is the second time in a row that the eponymous art competition was announced with the goal of encouraging children's creativity, their desire to create and their interest in theatre and puppetry. The competition was created for children up to age 14.

Keeping in mind the closeness children feel with a puppet as well as the fact that they do not lack imagination and creativity, the connection between children and puppetry theatre presented at PIF emerged on its own. In this way, each child puppet creator became part of the 47th PIF and we hope that



the 47th PIF will serve as an inspiration for new puppets.

We received about fifty entries from kindergartens and schools in Zagreb, as well from ZKM Puppet Studio. Everything from small table puppets to huge mobile installation... Come take a peek into this world of imagination.

petak, 12. rujna; Friday, September 12th; 18.00 sati; 18.00 h; EtnoArt galerija, Baruna Trenka 1; EtnoArt Gallery, Baruna Trenka 1; za djecu i odrasle; children and adults;

LUTKARSKE RADIONICE PUPPETRY WORKSHOPS

Lutkarska radionica za učitelje i odgajatelje TAJNA JEDNE LUTKE
Puppetry workshop for teachers and educators THE SECRET OF A PUPPET

Nepotrebno je govoriti odgajateljima i učiteljima o značaju lutke u svojstvu odgojno obrazovnog instrumenta i medija. To je razlog da s riječi prijeđemo na djelo. Radionica je namijenjena odraslima koji svoju profesionalnu opredijeljenost posvećuju obrazovanju i odgoju najmlađih. Sudjelovanje u radionicama omogućuje uvid u neke tehnologije i rješenja koja nude profesionalni kreatori i izrađivači kazališnih lutaka, s bogatim iskustvom u radu s djecom. Radionica je namijenjena učenju i razmjeni iskustava, u cilju unapređivanja i razvoja dječje percepције umjetnosti stvaranja, baveći se najboljim predstavnicima kazališnih lutaka, marionetom i štapnom lutkom.

Voditelji radionica su Ljubica Suturović i Arsen Čosić, članovi Hrvatskog centra UNIMA.

The importance of the puppet as an educational instrument and medium is not lost on teachers and educators. This is the reason for moving from words to deeds. This workshop is dedicated to adults who professionally educate the youngest among us. Participation in this workshop offers insights into some technologies and solutions by professional designers and makers of theatre puppets with rich experience in working with children. The purpose of the workshop is not just learning but also sharing experiences with the goal of enhancing and developing the perceptions of children regarding the art of creation. The workshop revolves around the best representations of theatre puppets - the marionette and the stick puppet.

The coordinators of the workshop are Ljubica Suturović and Arsen Čosić, members of the Croatian Centre of UNIMA.

Subota, 13. rujna; Saturday, September 13th; 17.00 sati; 17.00 h; Kulturni centar Travno; Cultural Centre Travno; za odgajatelje i učitelje; for kindergarten teachers and teachers;

Lutkarska radionica MARAMONETE Puppetry workshop SCARF MARIONETTES

Samozatajna marioneta, najkompleksnija u obitelji kazališnih lutaka, pljeni kazališnim scenama više stotina godina. Uvijek raspoložena za gracioznost i vrckavu razigranost koju joj, više omogućavaju nego sputavaju konci, najlepšavije i najbogatije dočarava maramoneta.

Kao što njezino ime nameće, najveći dio lutke čini marama ili rubac, dovoljno velik i lagan da lutka prosto pljeni svojom lakoćom i pokretljivošću. Vrlo jednostavna (sa svega četiri konca), zamamne fleksibilnosti i s pregršu mogućnosti, osvaja srce već prilikom izrade, a igra s njom je poput valcera. U duhu ideje „Lutkarstvo svima i za sve“, radionica se održava za sugrađane treće životne dobi. Voditelji radionica su Ljubica Suturović i Arsen Čosić, članovi Hrvatskog centra UNIMA.

The mysterious marionette, the most complex puppet there is, has been capturing attention on the theatre stages for over one hundred years. Always in the mood for gracious and perky playfulness, which the strings enable more than hinder, conjured up in the richest and most flaunting way by the scarf marionette. As shown by the name, the biggest part of the puppet is a scarf or a shawl big and light enough for the puppet to captivate with its grace and span of movement. Very simple puppet (with just four strings), seductive flexibility and a myriad of possibilities; it captures the heart even in the creation stage while performing with it seems like dancing the waltz.

In the spirit of the idea "puppetry to all and for all", this workshop is for our beloved senior citizens. The coordinators of the workshop are Ljubica Suturović and Arsen Čosić, members of the Croatian Centre of UNIMA.

nedjelja, 14. rujna; Sunday, September 14th; 17.00 sati; 17.00 h; Kulturni centar Travno; Cultural Centre Travno; za osobe treće životne dobi; the elderly;



Lutkarska radionica za djecu MARIONETE OD PAPIRA Puppetry workshop for children PAPER MARIONETTES

Marioneta je savršena i najkompleksnija vrsta kazališne lutke. Nosi titulu kraljice lutaka. Čudesne marionete od papira: jednostavne, lagane za izradu i animaciju. Radionica je namijenjena djeci dobi od 6 godina navše, kao i za manju djecu uz malu pomoć starijih. Izrađuje se jednostavna marioneta, lutka na koncima, od papira i kartona, materijala koji se lako nađe u svakom domu. Na kraju radionice nekoliko minuta posvećuje se animaciji lutke. Voditelji radionica su Ljubica Suturović i Arsen Čosić, članovi Hrvatskog centra UNIMA.

A marionette is the most perfect and the most complex kind of theatre puppet. It is the queen of the puppets. Amazing paper marionettes: simple, easy to make and animate. This workshop is for children ages 6 and up but also for younger children who have adult help. A simple marionette, a string puppet, will be made from paper and cardboard materials that are easily found in every home. At the end of the workshop, several minutes will be devoted to puppet animation. The coordinators of the workshop are Ljubica Suturović and Arsen Čosić, members of the Croatian Centre of UNIMA.



utorak, 16. rujna; Tuesday, September 16th; 9.30 sati; 9.30 h; Dječji vrtić Travno; Travno Kindergarten; za djecu iz vrtića Travno; for children from Travno Kindergarten; srijeda, 17. rujna; Wednesday, September 17th; 11.00 sati; 11.00 h; Kulturni centar Travno; Cultural Center Travno; četvrtak, 18. rujna; Thursday, September 18th; 12.00 sati; 12.00 h; EtnoArt galerija, Baruna Trenka 1; EtnoArt Gallery, Baruna Trenka 1; petak, 19. rujna; Friday, September 19th; 18.00 sati; 18.00 h; EtnoArt galerija, Baruna Trenka 1; EtnoArt Gallery, Baruna Trenka 1; subota, 20. rujna; Saturday, September 20th; 12.00 sati; 12.00 h; EtnoArt galerija, Baruna Trenka 1; EtnoArt Gallery, Baruna Trenka 1;

ULAZNICE

Ulažnice se mogu kupiti:

- 11. i 12. rujna 2014. u preprodaji na blagajni KUC Travno, B. Magovca 17 (službeni ulaz) od 12.00 do 20.00 sati;
- od 15. do 20. rujna 2014. na blagajnama dvorana u kojima se održavaju predstave sat vremena prije početka;
- na web stranici www.pif.hr odabirom predstave;

Cijena pojedinačne ulaznice iznosi:

- predstave za djecu – **15,00 kn**,
- predstave za djecu za organizirane grupe- **10,00 kn** (sponzorstvo Medo Štedo Erste banke),
- predstave za odrasle - **30,00 kn**

Programi na otvorenom i programi studenata Umjetničke akademije u Osijeku su besplatni.

TICKETS

Tickets available at:

- in advance at the ticket office of Culture Centre Travno, B. Magovca 17 (official entrance), 11 and 12 September 2014 from 12.00 h to 20.00 h;
- from 15 to 20 September 2014 at the ticket offices at the location of the performance one hour before the beginning;
- on the website www.pif.hr by selecting the performance;

Single ticket price:

- Performances for children – **15.00 HRK**
- The price for organized groups of children - **10.00 HRK** (sponsored by Medo Štedo of Erste Bank),
- Performances for adults – **30.00 HRK**

Performances in the open and performances by the students of the Academy of Arts in Osijek are free.

INFO PUNKT PIF-a

PIF INFORMATION POINT

INFO PUNKT KUC TRAVNO/ CULTURAL CENTRE TRAVNO INFORMATION POINT

Ulica Božidara Magovca 17/ 17, Božidara Magovca Str.

15. - 20. rujna 2014./ September 15th - 20th 2014.

od 12.00 do 20.00 sati/ 12.00 - 20.00 h

Tel: +385 1/ 66 92 574

PROSTORI ODRŽAVANJA PROGRAMA

PROGRAMME VENUES

1. Kulturni centar Travno, Scena Travno/ Cultural Centre Travno, Scena Travno Božidara Magovca 17, 10010 Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str., 10010 Zagreb, Croatia

Tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574, fax: +385 1/66 01 619

2. EtnoArt galerija/ EtnoArt Gallery

Ulica baruna Trenka 1, Zagreb/ 1, Baruna Trenka Str., 10010 Zagreb

Tel/ fax: +385 1/49 22 309

3. Zagrebačko kazalište lutaka/ Zagreb Puppet Theatre

Ulica baruna Trenka 3, Zagreb/ 3, Baruna Trenka Str., Zagreb

Tel: +385 1/4878 444

4. Satiričko kazalište Kermpuh/ Kerempuh Satirical Theatre

Draškovićeva 80, Zagreb/ 80, Draškovićeva Str., Zagreb

Tel: +385 1/ 481 0111

5. Dječje kazalište Dubrava/ Dubrava Children's Theatre

Cerska 1, Zagreb / 1, Cerska Str., Zagreb

Tel: + 385 1/2050 039

6. Kulturno informativni centar Zagreb/ Zagreb Culture and Information Centre

Petra Preradovića 5/ 5, Petra Preradovića Str., Zagreb

Tel: + 385 1/ 4810 714

7. Centar za kulturu i informiranje Maksimir/ Maksimir Culture and Information Centre

Lavoslava Schwarza 18, Zagreb/ 18, Lavoslava Schwarza Str., Zagreb

Tel: + 385 1/ 2442 193

8. Dječji vrtić Travno/ Travno Kindergarten

B. Magovca 10, Zagreb/ 10, B. Magovca Str., Zagreb

9. Grad Zagreb, Cvjetni trg/ City of Zagreb, Cvjetni Square

10. Centar Cvjetni, Trg P. Preradovića 6, etaža – 1/ Cvjetni Center, - 1 floor, P. Preradovića Square

11. Grad Zagreb, plato Mamutice, Travno/ City of Zagreb, Plateau of Mamutica Building

IZDANJA/ EDITIONS



VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI/ IMPORTANT ADDRESSES AND TELEPHONE NUMBERS

ORGANIZATOR FESTIVALA/ FESTIVAL ORGANIZER

Kulturni centar Travno (KUC Travno)/ Cultural Centre Travno
Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb, Hrvatska/ 17, Croatia
tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574; fax: +385 1/66 01 619
e-pošta/ e-mail: kuc@kuctravno.hr, pif@kuctravno.hr, pif.croatia@gmail.com
web: kuctravno.hr

INFO PUNKT PIF-a/ PIF INFORMATION POINT

Kulturni centar Travno (KUC Travno)
Cultural Centre Travno
Božidara Magovca 17, Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str.,
Zagreb
tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574

HOTEL

Hotel I
Ive Robića 2, Zagreb
tel: 385 1 6141 222

Turistički informativni centar/ Tourist Information Centre

Trg bana J. Jelačića 11/11, Josip Jelačić Square, Zagreb
Tel: +385 1 48-14-051, 48-14-052, 48-14-054,
0800 53 53 (besplatni info telefon/ free info phone)
Fax: +385 1 48-14-056
e-pošta:info@zagreb-touristinfo.hr

SURADNICI/ ASSOCIATES

Dječji vrtić Travno/ Travno Kindergarten
Lutkarski studio Učilišta Zagrebačkog kazališta mladih/ Zagreb Youth Theatre College, Puppet Studio
OŠ Franja Galovića/ Fran Galović Elementary School
Umjetnička akademija u Osijeku, Sveučilište J. J. Strossmayera/ Academy of Arts in Osijek, J.J. Strossmayer's University

SPONZORI/ SPONSORS

Autokuća-Šarkelj d.o.o./ Šarkelj Auto House
Centar Cvjetni/ Cvjetni Center
Erste&Steiermarkische Bank d.d.
Hotel „I“
Hrvatska turistička zajednica/ Croatian National Tourist Board
Pivnica Medvedgrad – Ilica/ Medvedgrad Pub
Rekord-tim d.o.o. Oriovac
Turistička zajednica grada Zagreba/ The Zagreb Tourist Board

MEDIJSKI POKROVITELJI/ MEDIA SPONSORS

tportal.hr

net.hr

PORT.hr
kao tv Kazalište

Teatar.hr



Kazalište.hr

KLINFO.HR
vaš obiteljski info kutak